

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1998-1999

12 MARS 1999

Projet de loi portant assentiment à la Convention relative à l'aide alimentaire de 1995, faite à Londres le 5 décembre 1994

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	6
Convention relative à l'aide alimentaire de 1995 . . .	7
Convention sur le commerce des céréales de 1995 . .	17
Avant-projet de loi	35
Avis du Conseil d'État	36

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1998-1999

12 MAART 1999

**Wetsontwerp houdende instemming met het Voedselhulpverdrag 1995, opge-
maakt te Londen op 5 december 1994**

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	6
Voedselhulpverdrag 1995	7
Verdrag over de handel in graan van 1995	17
Voorontwerp van wet	35
Advies van de Raad van State	36

EXPOSÉ DES MOTIFS

— Préambule

L'Accord international sur le blé de 1949 a été révisé, renouvelé, mis à jour ou reconduit à diverses reprises, aboutissant à la conclusion de l'Accord international sur le blé de 1986.

Les dispositions de l'Accord international sur le blé de 1986, composé d'une part, de la Convention sur le commerce du blé et d'autre part, de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1986, telles qu'elles ont été prorogées, sont venues à expiration le 30 juin 1995.

Les signataires du présent accord sont convenus que l'Accord international sur le blé de 1986 doit être actualisé et intitulé l'Accord international sur les céréales de 1995, lequel comprend deux instruments juridiques distincts:

- a) la Convention sur le commerce des céréales de 1995 et
- b) la Convention relative à l'aide alimentaire de 1995.

L'approbation et la ratification de la Convention sur le commerce des céréales sont du ressort exclusif de l'Union européenne, tandis que l'approbation et la ratification de la Convention relative à l'aide alimentaire sont du ressort de la Communauté européenne et de ses 15 États membres.

La Convention relative à l'aide alimentaire a dès lors été soumise à la signature du gouvernement belge et sa ratification par le Parlement est sollicitée, conformément à la procédure constitutionnelle.

Le libellé des deux Conventions a été arrêté lors d'une réunion et d'une conférence des gouvernements auxquelles la Belgique a participé et qui étaient organisées par le Conseil international du blé les 5, 6 et 7 décembre 1994 à Londres.

L'Union européenne étant membre de l'Accord en tant que telle, la Commission européenne était seule porte-parole des États membres dans les négociations sur la Convention sur le commerce des céréales qui restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1998.

— La Convention relative à l'aide alimentaire.

L'objectif de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1995 reste, comme celui de la Convention de

MEMORIE VAN TOELICHTING

— Preambule

Het Internationaal Akkoord over de tarwe van 1949 werd herhaaldelijk herzien, hernieuwd, geactualiseerd of verlengd, om uiteindelijk te komen tot het afsluiten van het Internationaal Akkoord over de tarwe van 1986.

De bepalingen van het Internationaal Akkoord over de tarwe van 1986 dat enerzijds samengesteld is uit de Overeenkomst aangaande de handel van tarwe en anderzijds uit de Overeenkomst met betrekking tot de voedselhulp van 1986, zoals verlengd, zijn op 30 juni 1995 verstreken.

De ondertekenaars van het huidig akkoord zijn overeengekomen dat het Internationaal Akkoord over de tarwe van 1986 moet worden geactualiseerd en omschreven als het Internationaal Akkoord over de graangewassen van 1995 dat uit twee onderscheiden juridische instrumenten is samengesteld

- a) de Overeenkomst inzake de handel van graangewassen van 1995 en
- b) de overeenkomst met betrekking tot de voedselhulp van 1995.

De goedkeuring en bekrachtiging van de Overeenkomst inzake de handel van graangewassen behoren uitsluitend tot de bevoegdheid van de Europese Unie terwijl de goedkeuring en de bekrachtiging van de Overeenkomst met betrekking tot de voedselhulp tot de bevoegdheid behoren van de Europese Gemeenschap en haar 15 Lidstaten.

De Overeenkomst met betrekking tot de voedselhulp werd vanaf dan voorgelegd ter ondertekening van de Belgische regering en haar bekrachtiging door het Parlement wordt aangevraagd, overeenkomstig de grondwettelijke procedure.

De bewoordingen van de twee Overeenkomsten werden goedgekeurd tijdens een vergadering en een conferentie van de regeringen waaraan België heeft deelgenomen en die georganiseerd werden door de Internationale Raad voor tarwe in december 1994 in Londen, op 5, 6 en 7 december.

Daar de Europese Unie als dusdanig lid was van het Akkoord, was de Europese Commissie de enige woordvoerder van de lidstaten bij de onderhandelingen over de Overeenkomst inzake de handel van graangewassen, overeenkomst die in voege blijft tot 30 juni 1998.

— Overeenkomst met betrekking tot de voedselhulp

De doelstelling van de Overeenkomst van 1995 met betrekking tot de voedselhulp blijft, net zoals deze

1986, d'assurer, par un effort conjoint de la communauté internationale, la réalisation de l'objectif fixé par la Conférence mondiale de l'alimentation, qui est d'apporter chaque année aux pays en développement une aide alimentaire d'au moins 10 millions de tonnes de céréales propres à la consommation humaine, ou l'équivalent en espèces.

Par céréales, il faut entendre le blé, l'avoine, le maïs, le millet, l'orge, le seigle, le sorgho et le riz ou leurs produits dérivés, ainsi que les légumineuses et tout autre type de céréale ou de produit propre à la consommation humaine que le Comité pourra décider d'inclure.

La contribution annuelle minimale, en équivalent blé, de chaque membre est la suivante :

Membres	Quantités en tonnes
Argentine	35 000
Australie	300 000
Canada	400 000
Union européenne et ses États membres	1 755 000
États Unis d'Amérique	2 500 000
Japon	300 000
Norvège.	20 000
Suisse	40 000

La répartition des contributions de l'Union européenne et de ses États membres fixée à 1 755 000 tonnes, comprend 983 800 tonnes (56,06%) de contribution communautaire en tant que telle et 771 200 tonnes (43,94%) réparties entre les États membres.

Il y a lieu de noter que, comme par le passé, l'engagement pris au titre de la Convention doit être considéré comme un minimum et que, compte tenu des besoins réels des pays en voie de développement, des quantités d'aide alimentaire seront fournies par les États membres au-delà de leurs obligations conventionnelles.

Par rapport à la Convention de 1986, la contribution de la Communauté européenne a augmenté de 85 000 tonnes, suite à l'entrée de l'Autriche, de la Finlande et de la Suède dans l'Union. Par contre, la contribution des États-Unis a diminué récemment.

Dans le cadre de la nouvelle Convention relative à l'aide alimentaire de 1995 et en respect des accords passés avec l'Union européenne pour la fourniture de 1 755 000 tonnes de céréales, la Belgique est tenue de fournir annuellement une contribution particulière minimum de 41 500 tonnes d'équivalent céréales en faveur des pays en voie de développement. Dans la plupart des cas, l'aide alimentaire est fournie sous forme de dons, en particulier aux pays les moins avancés, aux pays à faible revenu par habitant et aux pays en développement qui ont de graves difficultés économiques.

van de Overeenkomst van 1986, het waarborgen, dank zij een gezamenlijke inspanning van de internationale gemeenschap, van de verwezenlijking van de door de wereldconferentie vastgestelde doelstellingen nl. het jaarlijks verlenen aan de ontwikkelingslanden van voedselhulp voor tenminste 10 miljoen ton graan- gewassen voor menselijke consumptie of het equivalent in speciën.

Met graangewassen bedoelt men tarwe, haver, maïs, gierst, gerst, rogge, sorghum en rijst of hun afgeleide producten evenals de peulgewassen en elk ander graantype of product bestemd voor menselijke consumptie, dat het Comité beslist onder deze term te begrijpen.

De jaarlijkse minimumbijdrage — in equivalent tarwe — van elk lid bedraagt :

Leden	Hoeveelheid in ton
Argentinië	35 000
Australië	300 000
Canada	300 000
Europese Unie en haar Lidstaten	1 755 000
VSA	2 500 000
Japon	300 000
Noorwegen	20 000
Zwitserland	40 000

De verdeling van de bijdragen van de Europese Unie en haar lidstaten vastgesteld op 1 755 000 ton omvat 983 800 ton (56,06%) gezamenlijke bijdrage als dusdanig en 771 200 ton (43,94 %) verdeeld onder de lidstaten.

Zoals in het verleden moet de verbintenis, aangaan in het raam van de Overeenkomst als een minimum worden beschouwd en zullen er, rekening houdend met de werkelijke behoeften van de ontwikkelingslanden, door de lidstaten hoeveelheden voedselhulp worden verstrekt die verder reiken dan hun conventionele verplichtingen.

Vergeleken met de overeenkomst van 1986 is de bijdrage van de Europese Gemeenschap gestegen met 85 000 ton als gevolg van de toetreding van Oostenrijk, Finland en Zweden tot de Unie. Daartegenover is de bijdrage van de USA onlangs verminderd.

In het raam van de nieuwe Overeenkomst van 1995 met betrekking tot de voedselhulp en in naleving van de akkoorden gesloten met de Europese Unie voor de levering van 1 755 000 ton graangewassen, is België ertoe gehouden jaarlijks een bijzondere bijdrage te leveren van minimum 41 500 ton equivalent aan graangewassen ten voordele van de ontwikkelingslanden. In het merendeel der gevallen wordt de voedselhulp verstrekt onder vorm van giften, meer bepaald in de minst ontwikkelde landen, landen met laag inkomen per inwoner, en ontwikkelingslanden die zware economische moeilijkheden kennen.

Du fait que la coopération au développement reste à ce jour un domaine de compétence exclusivement fédéral, la responsabilité et l'exécution de l'aide alimentaire bilatérale belge incombe au Secrétariat d'État à la Coopération au Développement et à son administration, en l'occurrence, l'Administration Générale de la Coopération au Développement (AGCD), Direction de l'Aide humanitaire internationale, suivant un programme annuel. L'AGCD est donc chargée de la programmation et de la mobilisation du programme d'aide alimentaire de la Belgique.

Une allocation de base spécifique du budget regroupe les activités relatives au programme de l'aide alimentaire à l'exception de l'aide alimentaire d'urgence et de la contribution volontaire au Programme alimentaire mondial (PAM) qui sont imputées à d'autres allocations de base. Le montant du budget de 1995 est de 577,5 millions de BEF (aide alimentaire d'urgence et contribution volontaire au PAM via le budget Multi non comprises). Les montants budgétaires pour les années 1996, 1997 et les prévisions pour 1998 sont les suivants :

Les montants budgétaires pour les années 1996, 1997 et les prévisions pour 1998 sont les suivants :

- 1996: 591 900 000 BEF
- 1997: 651 900 000 BEF
- 1998: 600 000 000 BEF

Les pays donateurs continueront à mettre leurs contributions en position FOB et à prendre en charge les coûts de transport dans les cas d'urgence, ou lorsque les marchandises sont destinées à des pays à faible revenu et à déficit alimentaire.

L'aide alimentaire peut être fournie bilatéralement ou par l'intermédiaire d'organisations internationales ou non gouvernementales. Les pays donateurs continueront également à prendre en considération les avantages qu'il y aurait d'acheminer une plus forte proportion de l'aide alimentaire par des circuits multilatéraux, en particulier via le Programme alimentaire mondial (PAM).

La nouvelle Convention restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1998, sous réserve que la Convention sur le commerce des céréales de 1995, ou une nouvelle convention sur le commerce des céréales la remplaçant, reste en vigueur jusqu'à cette date. Elle pourra être reconduite pour une période de deux ans au maximum après cette date sous réserve que la Convention sur le commerce des céréales 1995 ou une nouvelle convention sur le commerce des céréales reste en vigueur pendant la période correspondante. Si la nouvelle Convention est reconduite, les contributions annuelles des parties seront réexaminées et approuvées par le Comité avant chaque reconduction. Les obligations des parties resteront inchangées pendant chaque période de reconduction.

Daar de ontwikkelingssamenwerking tot op heden exclusief behoort tot de federale bevoegdheid, komt de verantwoordelijkheid en de uitvoering van de Belgische bilaterale voedselhulp alleen toe aan het Staatssecretariaat voor Ontwikkelingssamenwerking en zijn administratie met name het Algemeen Bestuur van de Ontwikkelingssamenwerking (ABOS), Directie voor Internationale Humanitaire Hulp, volgens een jaarprogramma. Het ABOS is dus belast met de programmatie en de mobilisering van het Belgisch voedselhulpprogramma.

Een specifieke basisallocatie van de begroting groepeerde de activiteiten met betrekking tot het voedselhulpprogramma met uitzondering van de dringende voedselhulp en de vrijwillige bijdrage aan het wereldvoedselprogramma (WVP) die verrekend worden op andere basisallocaties. Het bedrag van de begroting van 1995 bedraagt 577,5 miljoen BEF (dringende voedselhulp en vrijwillige bijdrage aan WVP via de begroting MULTI niet inbegrepen). De begrotingscijfers voor de jaren 1996, 1997, en de ramingen voor 1998 zijn de volgende :

De begrotingscijfers voor de jaren 1996, 1997, en de ramingen voor 1998 zijn de volgende :

- 1996: 591 900 000 BEF
- 1997: 651 900 000 BEF
- 1998: 600 000 000 BEF

De donorlanden blijven hun bijdragen FOB leveren en de vervoerkosten op zich nemen vooral in de noodgevallen ofwel wanneer de goederen bestemd zijn voor landen met een laag inkomen en voedseltekort.

De voedselhulp kan bilateraal worden geleverd of door bemiddeling van internationale of niet-gouvernementele organisaties. De donorlanden zullen eveneens de voordelen in overweging nemen die erin zouden bestaan in grotere mate voedselhulp aan te voeren via multilaterale netwerken in het bijzonder via het wereldvoedselprogramma (WVP).

De nieuwe Overeenkomst blijft in voege tot 30 juni 1998 onder voorbehoud dat de Overeenkomst inzake de handel in graangewassen van 1995 of een nieuwe Overeenkomst inzake de handel in graangewassen die deze zou vervangen, tot die datum in voege blijft. Ze kan verlengd worden voor een periode van maximum twee jaar, onder het voorbehoud dat de Overeenkomst inzake de handel in graangewassen 1995 of een nieuwe Overeenkomst inzake de handel in graangewassen in voege blijft gedurende de hiermee overeenstemmende termijn. Ingeval van verlenging van de nieuwe overeenkomst zal het Comité, vóór elke verlenging, de jaarlijkse bijdragen van de partijen heronderzoeken en goedkeuren. De verbintenissen van de partijen blijven ongewijzigd gedurende elke periode van verlenging.

Approbation, Ratification, Entrée en vigueur

Le nouvel Accord international sur les céréales, composé de deux actes juridiques a été signé le 30 juin 1995 d'une part, par l'Union européenne et d'autre part par notre ambassadeur, représentant permanent de la Belgique auprès du siège de l'Organisation des Nations Unies à New York, en ce qui concerne la Convention relative à l'aide alimentaire et le dépôt d'une déclaration d'application provisoire de celle-ci pour une période de six mois, renouvelable

Cette Convention associe, comme précédemment, la Communauté européenne et ses États membres. Les procédures d'approbation et de ratification sont doubles : par l'Union européenne d'une part et par les 15 États membres de l'Union, d'autre part.

Par décision de la conférence des gouvernements réunie à Londres le 6 juillet 1995, l'Accord international sur les céréales de 1995 qui comprend la Convention relative à l'aide alimentaire, a été mis en vigueur avec effet au 1^{er} juillet 1995. À cette occasion, la date limite pour le dépôt des instruments de ratification a été prolongée à diverses reprises.

La Convention relative à l'aide alimentaire de 1995 consiste en une actualisation de la Convention de 1986, prorogée à plusieurs reprises. Elle garde intactes les dispositions essentielles de la précédente Convention.

En conséquence, le Gouvernement propose au Parlement d'en approuver le texte.

Le premier ministre,

Jean-Luc DEHAENE.

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre du Budget,

Herman VAN ROMPUY.

*Le secrétaire d'État à la Coopération
au Développement,*

Réginald MOREELS.

Goedkeuring, Bekrachtiging, Invoegetreiding

Het nieuw Internationaal Akkoord over graangewassen, bestaande uit twee juridische akten werd getekend op 30 juni 1995 door de Europese Unie enerzijds, en door onze ambassadeur, permanent vertegenwoordiger van België bij de zetel van de Organisatie van de Verenigde Naties te New York anderzijds, voor wat betreft de Overeenkomst inzake de voedselhulp en de neerlegging van een verklaring van voorlopige inwerkingtreding van deze laatste, voor een verlengbare periode van zes maanden.

Deze Overeenkomst associeert, zoals voorheen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten. De goedkeurings- en bekrachtigingsprocedures zijn tweevoudig: enerzijds door de Europese Unie en anderzijds door de 15 lidstaten van de Unie.

Bij beslissing van de conferentie van de regeringen samengekomen te Londen op 6 juli 1995 werd het Internationaal Akkoord van 1995 over de graangewassen dat het Voedselhulpverdrag bevat, met ingang van 1 juli 1995 in voege gebracht. Bij die gelegenheid werd de uiterste datum voor de indiening van de bekrachtigingsdocumenten verschillende malen verlengd.

Het Voedselhulpverdrag van 1995 bestaat in het actueel maken van het Verdrag van 1986 dat herhaaldelijk verlengd werd. De essentiële bepalingen van het vorig Verdrag blijven nochtans ongewijzigd.

Bijgevolg wordt door de Regering aan het Parlement voorgesteld de tekst ervan goed te keuren.

De eerste minister,

Jean-Luc DEHAENE.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Begroting,

Herman VAN ROMPUY.

*De staatssecretaris voor
Ontwikkelingssamenwerking,*

Réginald MOREELS.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre premier ministre, de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre du Budget et de Notre secrétaire d'État à la Coopération au Développement.

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre premier ministre, Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre du Budget et Notre secrétaire d'État à la Coopération au Développement sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article premier

La Présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention relative à l'Aide Alimentaire de 1995, faite à Londres le 5 décembre 1994, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 28 février 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le premier ministre,

Jean-Luc DEHAENE.

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Le ministre du Budget,

Herman VAN ROMPUY.

*Le secrétaire d'État à la Coopération
au Développement,*

Réginald MOREELS.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze eerste minister, Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Begroting en van Onze staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking.

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze eerste minister, Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Begroting en Onze staatssecretaris van Ontwikkelingssamenwerking zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Voedselhulpverdrag 1995, opgemaakt te Londen op 5 december 1994, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 28 februari 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De eerste minister,

Jean-Luc DEHAENE.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De minister van Begroting,

Herman VAN ROMPUY.

*De staatssecretaris voor
Ontwikkelingssamenwerking,*

Réginald MOREELS.

CONVENTION RELATIVE À L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1995

PREMIÈRE PARTIE

Objet et définitions

Article I

Objet

La présente Convention a pour objet d'assurer, par un effort conjoint de la communauté internationale, la réalisation de l'objectif fixé par la Conférence mondiale de l'alimentation, qui est d'apporter chaque année aux pays en développement une aide alimentaire d'au moins 10 millions de tonnes de céréales propres à la consommation humaine, de la manière déterminée par les dispositions de la présente Convention.

Article II

Définitions

1. Aux fins de la présente Convention :

- a) « c.a.f. » signifie coût, assurance et fret;
- b) le « Comité » est le Comité de l'aide alimentaire visé à l'article IX de cette Convention;
- c) le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aide alimentaire de 1995;
- d) l'expression « pays en développement », sauf si le Comité en décide autrement, désigne tout pays ou tout territoire reconnu par le Comité de l'assistance au développement de l'OCDE comme étant un pays ou territoire en développement;
- e) le « Directeur exécutif » est le Directeur exécutif du Conseil international des céréales;
- f) le sigle « f.o.b. » signifie franco à bord;
- g) le terme « légumineuses » comprend les espèces suivantes :
Cicer arietinum
Lens culinaris
Lupins angustifolius/albus
Phaseolus vulgaris/lunatus
Pisum sativum
Vicia faba
Vigna angularis/sinensis/unguiculata
Vigna radiata/mungo
et toute autre variété que le Comité pourra décider.
- h) le terme « membre » désigne une partie à la présente Convention;
- i) « les produits de première transformation » incluent :
 - i) farines de céréales;
 - ii) gruaux, semoules;
 - iii) grains mondés, perlés, concassés, aplatis (y compris les flocons) à l'exception du riz pelé, glacé, poli ou en brisures;

TRADUCTION

VOEDSELHULPVERDRAG 1995

DEEL I

Doel en definities

Artikel I

Doel

Het doel van dit Verdrag is door een gezamenlijke inspanning van de internationale gemeenschap de door de Wereldvoedselhulpconferentie nagestreefde doelstelling te verwezenlijken, die erin bestaat jaarlijks aan ontwikkelingslanden ten minste 10 miljoen ton voedselhulp te verschaffen in de vorm van voor menselijke consumptie geschikt graan, zoals bepaald in dit Verdrag.

Artikel II

Definities

1. In dit Verdrag wordt verstaan onder :

- a) « cif » : cost, insurance and freight;
- b) « Commissie » : de Commissie inzake voedselhulp als bedoeld in artikel IX van dit Verdrag;
- c) « Verdrag » : het Voedselhulpverdrag 1995;
- d) « ontwikkelingsland » : elk land of gebied dat door de Commissie voor ontwikkelingsbijstand van de OESO als ontwikkelingsland of -gebied wordt erkend, tenzij de Commissie daar anders over beslist;
- e) « uitvoerend directeur » : de uitvoerend directeur van de Internationale Graanraad;
- f) « fob » : free on board;
- g) « peulvruchten » : de volgende soorten :
Cicer arietinum
Lens culinaris
Lupins angustifolius/albus
Phaseolus vulgaris/lunatus
Pisum sativum
Vicia faba
Vigna angularis/sinensis/unguiculata
Vigna radiata/mungo
en welke andere soorten ook die er eventueel bij besluit van de Commissie toe worden gerekend;
- h) « lid » : een partij bij dit Verdrag;
- i) « produkten van de eerste verwerking » :
 - i) meel van granen;
 - ii) gries en griesmeel van granen;
 - iii) andere bewerkte granen (b.v. geplet, in vlokken, gepolijst, gepareld of gebroken, doch niet verder bereid) met uitzondering van gedopte, geglansde of gepolijste rijst of breukrijst;

- iv) germes de céréales, même en farine;
- v) bulgur, et
- vi) tout autre produit similaire que le Comité pourra décider;

j) «les produits de deuxième transformation» comprennent :

- i) macaroni, spaghetti et produits analogues; et
- ii) tout autre produit, dont la fabrication demande l'utilisation d'un produit de première transformation, que le Comité pourra décider;

k) le «riz» comprend le riz pelé, glacé, poli ou en brisures;

l) le «Secrétariat» est le secrétariat du Conseil international des céréales;

m) le terme «tonne» signifie une tonne métrique de 1 000 kilogrammes;

n) l'expression «importations commerciales habituelles» ou «ICH» est celle actuellement adoptée par la FAO et par d'autres organisations internationales compétentes pour désigner l'engagement par lequel un pays ayant bénéficié d'une transaction préférentielle s'engage à maintenir le niveau normal d'importations commerciales de la marchandise concernée, en plus des importations fournies dans le cadre de ladite transaction préférentielle;

o) l'expression «équivalent en blé» désigne le montant de la contribution d'un membre, effectuée en céréales, en produits dérivés, en riz ou en espèces, telle qu'évaluée en blé conformément aux dispositions de l'article VI de la présente Convention;

p) le terme «année» désigne, sauf indication contraire, la période du 1^{er} juillet au 30 juin;

2) Toute mention dans la présente Convention d'un «gouvernement» ou de «gouvernements» ou d'un «membre» est réputée valoir aussi pour la Communauté européenne (dénommée ci-après la CE). En conséquence, toute mention, dans la présente Convention, de la «signature» ou du «dépôt» des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation» ou d'un «instrument d'adhésion» ou d'une «déclaration d'application à titre provisoire» par un gouvernement est réputée, dans le cas de la CE, valoir aussi pour la signature ou pour la déclaration d'application à titre provisoire au nom de la CE par son autorité compétente, ainsi que pour le dépôt de l'instrument requis par la procédure institutionnelle de la CE pour la conclusion d'un accord international.

DEUXIÈME PARTIE

Dispositions principales

Article III

Contributions des membres

1) Les membres de la présente Convention sont convenus de fournir à titre d'aide alimentaire aux pays en développement des céréales qui soient propres à la consommation humaine et d'un type et d'une qualité acceptable, ou l'équivalent en espèces, pour les montants annuels minimaux spécifiés au paragraphe 4 ci-après. En fournissant des céréales au titre de cette Convention, priorité doit être donnée aux pays ou territoires ayant besoin d'importer des produits alimentaires et qui sont classés par le Comité de l'assistance au développement de l'OCDE comme étant des pays les moins avancés (PMA), autres pays à faible revenu (PFR) ou pays à revenu intermédiaire de la tranche inférieure (PRITI).

- iv) graankiemen, ook indien geplet, in vlokken of gemalen;
- v) bulgur; en
- vi) welke andere soortgelijke graanprodukten ook die er eventueel bij besluit van de Commissie toe worden gerekend;

j) «produkten van de tweede verwerking»:

- i) macaroni, spaghetti en soortgelijke produkten; en
- ii) welke andere met gebruikmaking van een produkt van de eerste verwerking vervaardigde produkten ook die er eventueel bij besluit van de Commissie toe worden gerekend;

k) «rijst»: rijst met inbegrip van gedopte, geglansde of gepolijste rijst of breukrijst;

l) «secretariaat»: het secretariaat van de Internationale Graanraad;

m) «ton»: een metrieke ton, gelijk aan 1 000 kg;

n) «gewone behoefte op de markt» («usual marketing requirement»): de term die de Voedsel- en Landbouworganisatie en andere verantwoordelijke internationale organisaties gewoonlijk gebruiken voor de verbintenis die door een land dat een concessionele transactie ontvangt, wordt aangegegaan om naast de invoer in het kader van de concessionele transactie ook het normale niveau van commerciële importen van het betrokken produkt te handhaven;

o) «tarwe-equivalent»: de overeenkomstig artikel VI van dit Verdrag in tarwe omgerekende omvang van de bijdrage van een lid in de vorm van graan, graanprodukten, rijst of geld;

p) «jaar»: de periode van 1 juli tot en met 30 juni van het daaropvolgende jaar, tenzij anders is aangegeven.

2. Elke verwijzing in dit Verdrag naar een «Regering» of «Regeringen» of een «lid» wordt geacht tevens een verwijzing naar de Europese Gemeenschap (hierna te noemen EG) in te houden. Dienovereenkomstig wordt elke verwijzing in dit Verdrag naar «ondertekening» of de «nederlegging van akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring» of de «nederlegging van akten van bekrachtiging, aanvaardig of goedkeuring» of een «akte van toetreding» of een «verklaring van voorlopige toepassing» door een Regering, in het geval van de EG geacht tevens in te houden de ondertekening of verklaring van voorlopige toepassing namens de EG door haar bevoegde autoriteit en de nederlegging van de Akte die ingevolge de institutionele procedure van de EG vereist is voor het sluiten van een internationale overeenkomst.

DEEL II

Hoofdbepalingen

Artikel III

Bijdragen van de leden

1. De leden van dit Verdrag komen overeen als voedselhulp aan de ontwikkelingslanden bij te dragen: granen, geschikt voor menselijke consumptie, van een aanvaardbaar type en aanvaardbare kwaliteit, of de geldwaarde daarvan, tot de jaarlijkse minimumhoeveelheden als aangegeven in lid 4. Bij het verstrekken van graan in het kader van dit Verdrag moet voorrang worden gegeven aan landen of gebieden die behoefte aan ingevoerd voedsel hebben en door de Commissie voor ontwikkelingsbijstand van de OESO zijn ingedeeld bij de minst ontwikkelde landen, de andere landen met lage inkomens of de landen met middellage inkomens.

2) Aux fins du paragraphe 1 du présent article, les termes «céréale» ou «céréales» désignent le blé, l'avoine, le maïs, le millet, l'orge, le seigle, le sorgho et le riz ou leur produits dérivés (y compris les produits de première ou deuxième transformation) ainsi que les légumineuses, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article et tout autre type de céréale ou de produit propre à la consommation humaine, d'un type et d'une qualité acceptables, que le Comité pourra décider d'inclure.

3) À la demande des pays bénéficiaires, les donateurs peuvent fournir une quantité limitée de légumineuses à valoir sur leurs obligations aux termes de la présente Convention, à condition toutefois que celles-ci soient d'un type et d'une qualité acceptables et qu'elles soient propres à la consommation humaine. Le Comité arrêtera une règle dans le Règlement intérieur afin de déterminer le pourcentage maximal de la contribution minimale annuelle des membres, telle que visée au paragraphe 4 du présent article et exprimée en équivalent en blé, susceptible d'être fourni sous forme de légumineuses.

4) Pour chaque membre, la contribution annuelle minimale, en équivalent blé, à la réalisation de l'objectif énoncé à l'article premier est la suivante, sous réserve du paragraphe 9 du présent article:

Membre	Tonnes
Argentine	35 000
Australie	300 000
Canada	400 000
Communauté européenne et ses États membres	1 755 000
États-Unis d'Amérique	2 500 000
Japon	300 000
Norvège	20 000
Suisse	40 000

5) Aux fins de l'application de la présente Convention, tout membre qui aura adhéré à ladite Convention conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article XX sera réputé figurer au paragraphe 4 du présent article avec la contribution minimale qui lui aura été attribuée conformément aux dispositions pertinentes de l'article XX.

6) Les contributions en céréales sont mises en position f.o.b. par les membres. Toutefois, les donateurs sont encouragés à assumer, selon qu'il conviendra, les coûts de transport de leurs contributions en céréales au titre de la présente Convention au-delà de la position f.o.b., particulièrement dans les situations critiques ou lorsque le bénéficiaire est un pays à faible revenu en déficit alimentaire. Il sera dûment tenu compte du paiement de ces coûts de transport dans les examens de l'exécution par les membres de leurs obligations au titre de la présente Convention.

7) Les contributions en espèces aux termes de l'alinéa b) de l'article IV:

a) seront destinées, dans la mesure du possible, à l'achat de céréales auprès des pays en développement. Préférence sera donnée aux membres en développement de la Convention sur le commerce des céréales et de la Convention relative à l'aide alimentaire, les membres en développement de cette dernière étant prioritaires. Toutefois, dans le cadre de tous les achats réalisés avec des contributions en espèces, pour sélectionner la source d'approvisionnement, il sera accordé une importance particulière à la qualité de la céréale, aux avantages en matière de prix c.a.f. que présente l'utilisation de tel ou tel fournisseur, aux possibilités

2. Voor de toepassing van lid 1 wordt onder «graan» of «granen» verstaan: tarwe, gerst, maïs, gierst, haver, rogge, sorghum en rijst of de daarvan afgeleide produkten (met inbegrip van produkten van de eerste en de tweede verwerking), en ook peulvruchten onder voorbehoud van het bepaalde in lid 3, en welke andere voor menselijke consumptie geschikte soorten granen of graanprodukten van een aanvaardbaar type en aanvaardbare kwaliteit ook die eventueel bij besluit van de Commissie hiertoe worden gerekend.

3. Op verzoek van de ontvangende landen kunnen de donoren ter nakoming van hun verplichting in het kader van dit Verdrag beperkte hoeveelheden peulvruchten verstrekken, op voorwaarde dat deze van een aanvaardbaar type en aanvaardbare kwaliteit zijn en geschikt zijn voor menselijke consumptie. De Commissie zal in een procedurevoorschrift vaststellen welk percentage van de in tarwe-equivalent uitgedrukte jaarlijkse minimumbijdragen van de leden als vermeld in lid 4 ten hoogste in de vorm van peulvruchten mag worden verstrekt.

4. De jaarlijkse minimumbijdrage, in tarwe-equivalent, van ieder lid tot het bereiken van het in artikel I omschreven doel is, behoudens het bepaalde in lid 9, als volgt:

Lid	Ton
Argentinië	35 000
Australië	300 000
Canada	400 000
Europese Gemeenschap en haar Lid-Staten	1 755 000
Verenigde Staten van Amerika	2 500 000
Japon	300 000
Noorwegen	20 000
Zwitserland	40 000

5. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt ieder lid dat overeenkomstig artikel XX, lid 2, tot dit Verdrag is toegetreden, geacht te zijn genoemd in lid 4 van dit artikel, te zamen met de minimumbijdrage als bepaald overeenkomstig artikel XX.

6. Bijdragen in de vorm van granen worden door de leden verstrekt op basis van fobtermijnleveranties. De donoren worden echter aangemoedigd om, wanneer zulks passend is, de transportkosten van hun graanbijdragen in het kader van dit Verdrag verder dan het fob-stadium te blijven dragen, vooral in noodsituaties of in geval van verzendingen naar landen met lage inkomens die met een voedseltekort te kampen hebben. Er zal naar behoren melding worden gemaakt van de betaling van dergelijke kosten in ieder overzicht van de prestaties van de leden van dit Verdrag.

7. Geldbijdragen als bedoeld in artikel IV, onder b):

a) moeten zoveel mogelijk worden gebruikt om graan van ontwikkelingslanden te kopen. Daarbij dient de voorkeur te worden gegeven aan ontwikkelingslanden die lid zijn van de Graanhandels- en Voedselhulpverdragen, waarbij allereerst voorrang dient te worden gegeven aan ontwikkelingslanden die lid zijn van het Voedselhulpverdrag. Bij alle transacties die uit geldbijdragen voortvloeien, moet echter bij het nemen van een beslissing over de bron waaruit het graan zal worden betrokken, bijzondere aandacht worden besteed aan de kwaliteit van het graan, aan de cif-prijsvoordelen die aan het plaatsen van de bestelling bij een

de livraison rapide au pays bénéficiaire ainsi qu'aux besoins spécifiques du pays bénéficiaire concerné;

b) ne seront, en principe, pas utilisées pour acheter à un pays une céréale qui est du même type que celle que le pays source de l'approvisionnement a reçue à titre d'aide alimentaire bilatérale ou multilatérale pendant la même année, ou au cours des années précédentes si la quantité de céréales alors reçue n'est pas encore épuisée.

8) Les membres apportent leurs contributions en partant, autant que possible, d'une planification préalable, afin que les pays bénéficiaires soient à même de tenir compte, dans leurs programmes de développement, du courant probable d'aide alimentaire qu'ils recevront chaque année pendant la durée de la présente Convention. En outre, les membres devraient, autant que possible, indiquer à l'avance, le montant de leurs contributions qu'ils ont l'intention de verser sous forme de dons ainsi que l'élément don de toute aide qui n'est pas fournie sous forme de don.

9) Si un membre est incapable de fournir la quantité stipulée dans le paragraphe 4 du présent article au cours d'une année donnée, la différence sera ajoutée à la quantité fixée pour sa contribution au titre de l'année suivante.

10) Les membres soumettent des rapports périodiques au Comité sur le montant, la composition, les modalités de distribution et les conditions des contributions qu'ils fournissent en vertu de la présente Convention.

Article IV

Modalités des contributions d'aide alimentaire

L'aide alimentaire en vertu de la présente Convention pourra être fournie selon l'une quelconque des modalités suivantes :

- a) dons de céréales;
- b) dons de céréales ou dons en espèces à utiliser pour l'achat de céréales au profit du pays bénéficiaire;
- c) ventes de céréales contre monnaie du pays bénéficiaire qui n'est ni transférable ni convertible en devises ou en marchandises et services susceptibles d'être utilisés par le membre donateur (1);
- d) ventes de céréales à crédit, le paiement devant être effectué par annuités raisonnables échelonnées sur vingt ans ou plus, moyennant un taux d'intérêt inférieur aux taux commerciaux en vigueur sur les marchés mondiaux (2);

étant entendu que ladite aide alimentaire est fournie autant que possible sous forme de dons, en particulier dans le cas des pays les moins avancés, des pays à faible revenu par habitant et d'autres pays en développement qui ont de graves difficultés économiques.

(1) Dans des circonstances exceptionnelles, il pourra être accordé une dispense ne dépassant pas dix pour cent. Toutefois, il pourra n'être pas insisté sur cette limite dans le cas de transactions destinées à augmenter les activités de développement économique dans le pays bénéficiaire, à condition que la monnaie du pays bénéficiaire ne soit ni transférable ni convertible avant écoulement d'un délai de dix ans.

(2) L'accord relatif aux ventes à crédit peut prévoir le versement d'une fraction du principal allant jusqu'à quinze pour cent à la livraison de la céréale.

bepaalde leverancier zijn verbonden, aan de mogelijkheden voor een snelle levering aan het ontvangende land en aan de specifieke eisen die het ontvangende land stelt.

b) mogen normaliter niet worden geleverd voor de aankoop van graan van hetzelfde type als het graan dat het land waaruit het te leveren produkt wordt betrokken, bij wijze van bilaterale of multilaterale voedselhulp heeft ontvangen in het jaar van de aankoop of in een eerder jaar indien het in dit laatste jaar ontvangen graan nog niet is opgebruikt.

8. Zoveel als maar enigszins mogelijk is, moeten de bijdragen door de leden worden geleverd op vooraf geplande basis, zodat de ontvangende landen in hun ontwikkelingsprogramma's rekening kunnen houden met de voedselhulp die zij tijdens ieder jaar van de looptijd van dit Verdrag waarschijnlijk zullen ontvangen. Bovendien moeten de leden zoveel mogelijk vooraf aangeven welk deel van hun bijdragen in de vorm van giften zal worden geleverd, en wat het subsidie-element is van enigerlei hulp die geen gift is.

9. Indien een lid in een bepaald jaar de in lid 4 genoemde hoeveelheid niet kan leveren, wordt de ontbrekende hoeveelheid toegevoegd aan zijn hoeveelheid voor het daaropvolgende jaar, tenzij de Commissie op grond van de hoge vervoerkosten een ander besluit neemt.

10. De leden brengen regelmatig en tijdig verslag aan de Commissie uit over omvang en aard van hun bijdragen in het kader van dit Verdrag en over de kanalen waarlangs en de voorwaarden waarop deze bijdragen zijn verleend.

Artikel IV

Voorwaarden waarop de voedselhulpbijdragen worden verleend

Voedselhulp in het kader van dit Verdrag kan worden verleend op elk van de onderstaande voorwaarden :

- a) giften van graan,
- b) geldschenkingen of subsidies voor de aankoop van graan ten behoeve van het ontvangende land,
- c) verkoop van graan tegen de valuta van het ontvangende land, indien deze valuta niet kan worden overgemaakt en niet kan worden omgezet in een valuta of goederen en diensten voor gebruik door de als donor optredende leden (1),
- d) verkoop van graan op krediet waarbij de betaling geschiedt in redelijke jaarlijkse bedragen over een periode van twintig jaar of langer en tegen een rentevoet die lager is dan de op de wereldmarkten gangbare commerciële tarieven (2),

met dien verstande dat zulke hulp zoveel mogelijk in de vorm van giften moet worden verstrekt, vooral als het gaat om de minst ontwikkelde landen, de landen met een laag inkomen per hoofd van de bevolking en andere ontwikkelingslanden die in ernstige economische moeilijkheden verkeren.

(1) Onder buitengewone omstandigheden kan een vrijstelling tot 10% worden verleend. Deze beperking kan worden overschreden voor transacties die zullen worden gebruikt voor de uitbreiding van economische ontwikkelingsactiviteiten in het ontvangende land, op voorwaarde dat de valuta van het ontvangende land niet binnen tien jaar kan worden overgemaakt of omgezet.

(2) In overeenkomsten betreffende verkoop op krediet kan worden bepaald dat ten hoogste 15 % van de hoofdsom bij levering van het graan wordt betaald.

Article V

Distribution des contributions

- 1) Les membres peuvent, pour leurs contributions au titre de la présente Convention, désigner un ou plusieurs pays bénéficiaires.
- 2) Les membres peuvent apporter leurs contributions bilatéralement ou par l'intermédiaire d'organisations intergouvernementales et/ou d'organisations non gouvernementales.
- 3) Les membres prendront pleinement en considération les avantages qu'il y aurait à acheminer une plus forte proportion de l'aide alimentaire par des circuits multilatéraux, en particulier le Programme alimentaire mondial.

Article VI

Équivalents en blé

- 1) Aux fins de la présente Convention, toutes les contributions aux termes de l'article III sont évaluées sur la base de leur équivalent en blé. Le cas échéant, l'évaluation tient compte de la teneur en céréales des produits et de la valeur commerciale de la contribution par rapport à celle du blé.
- 2) Les contributions en riz sont évaluées sur la base de leur équivalent en blé calculé en fonction de la relation existant entre le prix international à l'exportation du riz et celui du blé. Le Comité arrêtera une règle dans le Règlement intérieur pour la détermination annuelle de l'équivalent en blé du riz.
- 3) Les contributions en espèces consenties aux termes de l'alinéa b) de l'article IV sont évaluées aux prix pratiqués sur le marché international du blé. Le Comité arrêtera une règle dans le Règlement intérieur pour la détermination annuelle du «prix pratiqué sur le marché international».
- 4) Le Comité arrêtera dans le Règlement intérieur des règles pour la détermination de l'équivalent en blé des contributions effectuées autrement qu'en blé, en riz ou en espèces.

Article VII

Incidences sur les échanges et la production agricole et conduite des opérations d'aide alimentaire

- 1) Les membres s'engagent à effectuer toutes leurs opérations d'aide au titre de la présente Convention de manière à éviter tout préjudice à la structure normale de la production et du commerce international.
- 2) Notamment, les membres feront en sorte :
 - a) que l'octroi de l'aide alimentaire internationale ne soit pas lié directement ou indirectement aux exportations commerciales de produits agricoles à destination des pays bénéficiaires;
 - b) que les transactions relevant de l'aide alimentaire internationale, y compris l'aide alimentaire bilatérale qui est monétisée, s'effectuent conformément aux «Principes de la FAO en matière d'écoulement des excédents et obligations consultatives», y compris, le cas échéant, le système des importations commerciales habituelles.
- 3) Les membres se conformeront, lorsqu'il y aura lieu, aux directives et critères pour l'aide alimentaire approuvés par l'organe de direction du Programme alimentaire mondial.

Artikel V

Kanalen waarlangs bijdragen worden verleend

1. De leden kunnen ten aanzien van hun bijdragen in het kader van dit Verdrag een ontvangend land of ontvangende landen aanwijzen.
2. De leden kunnen hun bijdragen bilateraal dan wel door bemiddeling van intergouvernementele organisaties en/of niet-gouvernementele organisaties verstrekken.
3. De leden dienen alle aandacht te schenken aan de voordelen van het leiden van een groter gedeelte van de voedselhulp via multilaterale kanalen, met name het Wereldvoedselprogramma.

Artikel VI

Tarwe-equivalent

1. Voor de toepassing van dit Verdrag worden alle bijdragen als bedoeld in artikel III omgerekend in tarwe-equivalent. Bij deze omrekening wordt, waar zulks passend is, rekening gehouden met het graangehalte van graanprodukten en met de handelswaarde van de bijdrage in vergelijking met die van tarwe.
2. Bijdragen in de vorm van rijst worden in tarwe-equivalent omgerekend aan de hand van de verhouding tussen rijst en tarwe wat internationale uitvoerprijzen betreft. De Commissie zal een procedurevoorschrift voor de jaarlijkse bepaling van het tarwe-equivalent van rijst vaststellen.
3. Gelddbijdragen als bedoeld in artikel IV, onder b), worden omgerekend aan de hand van de gangbare wereldmarktprijzen van tarwe. De Commissie zal een procedurevoorschrift voor de jaarlijkse bepaling van de «gangbare wereldmarktprijs» vaststellen.
4. De Commissie zal procedurevoorschriften voor de bepaling van het tarwe-equivalent van bijdragen in een andere vorm dan tarwe, rijst of geld vaststellen.

Artikel VII

Invloed op de handel en de landbouwproductie en uitvoering van de hulptransacties

1. De leden verbinden zich ertoe alle hulptransacties in het kader van dit Verdrag op een zodanige wijze uit te voeren dat schadelijke invloed op het normale productiepatroon en op de internationale handel wordt vermeden.
2. De leden zien er met name op toe :
 - a) dat de verstrekking van internationale voedselhulp niet direct of indirect aan commerciële uitvoer van landbouwprodukten naar ontvangende landen wordt gekoppeld;
 - b) dat internationale voedselhulptransacties, met inbegrip van bilaterale voedselhulp die voor een monetair doel wordt aangewend, worden uitgevoerd op een wijze die verenigbaar is met de FAO-beginselen inzake het wegwerken van overschotten en verplicht overleg, inclusief de regeling betreffende «gewone behoeften op de markt» waar toepassing daarvan dienstig is.
3. Waar zulks passend is, moeten de leden handelen in overeenstemming met de geldende richtsnoeren en criteria voor de verlening van voedselhulp zoals deze door de leiding van het Wereldvoedselprogramma zijn goedgekeurd.

Article VIII

Disposition spéciale concernant les besoins critiques

1) Le Comité assure un suivi régulier de la situation alimentaire dans les pays en développement.

2) S'il s'avère qu'en raison d'un déficit marqué de la production de céréales alimentaires, ou de tout autre difficulté, un pays donné, voire une ou plusieurs régions se trouvent confrontés à des besoins alimentaires critiques, le Comité examine la gravité de la situation. Le Comité peut recommander que les membres remédient à la situation en augmentant la quantité d'aide alimentaire disponible.

Article IX

Comité de l'aide alimentaire

1) Le Comité de l'aide alimentaire, institué par la Convention relative à l'aide alimentaire de l'Accord international sur les céréales de 1967, continue d'exister afin d'administrer la présente Convention; il conserve les pouvoirs et les fonctions qui lui sont attribués aux termes de celle-ci.

2) Le Comité est composé de toutes les parties à la présente Convention.

3) Le Comité désigne un président et un vice-président.

Article X

Pouvoirs et fonctions du Comité

1) Le Comité examine la manière dont les obligations souscrites aux termes de la présente Convention ont été remplies;

2) Le Comité organise un échange régulier de renseignements sur le fonctionnement des dispositions relatives à l'aide alimentaire prises en vertu de la présente Convention.

3) Le Comité peut aussi recevoir des renseignements des pays bénéficiaires et consulter ces pays.

4) Le Comité fera rapport selon les besoins.

5) Le Comité arrête dans le Règlement intérieur les règles nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention.

6) Outre les pouvoirs et fonctions spécifiés dans le présent article, le Comité a les autres pouvoirs et exerce les autres fonctions nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention.

Article XI

Sièges, sessions et quorum

1) Le siège du Comité est Londres.

2) Le Comité se réunit au moins deux fois par an à l'occasion des sessions statutaires du Conseil international des céréales. Le

Artikel VIII

Speciale bepaling betreffende buitengewone behoeften

1. De Commissie neemt de voedselsituatie in de ontwikkelingslanden regelmatig in ogenschouw.

2. Indien blijkt dat door een aanzienlijk tekort in de voedselproductie of door andere omstandigheden zich in een land, een regio of een groep regio's buitengewone voedselbehoeften voordoen, buigt de Commissie zich over deze kwestie. De Commissie kan adviseren dat de leden op de situatie reageren door de beschikbare hoeveelheid voedselhulp te vergroten.

Artikel IX

Commissie inzake voedselhulp

1. De Commissie inzake voedselhulp, die is ingesteld bij het Voedselhulpverdrag van de Internationale Graanregeling 1967, blijft voor de uitvoering van dit Verdrag bestaan met de in dit Verdrag bepaalde bevoegdheden en functies.

2. Alle leden bij dit Verdrag zijn lid van de Commissie.

3. De Commissie benoemt een voorzitter en een ondervoorzitter.

Artikel X

Bevoegdheden en functies van de Commissie

1. De Commissie houdt in het oog op welke wijze de in het kader van dit Verdrag aangegane verplichtingen zijn nagekomen.

2. De Commissie wisselt regelmatig gegevens uit over de toepassing van de onder dit Verdrag vallende voedselhulpregelingen.

3. De Commissie kan gegevens verkrijgen van ontvangende landen en kan met deze landen overleg plegen.

4. De Commissie brengt verslag uit wanneer dat nodig is.

5. De Commissie stelt de procedurevoorschriften vast die voor de uitvoering van de bepalingen van dit Verdrag nodig zijn.

6. Naast de in dit artikel omschreven bevoegdheden en functies heeft de Commissie alle andere bevoegdheden en functies die voor de uitvoering van de bepalingen van dit Verdrag nodig zijn.

Artikel XI

Zetel, zittingen en quorum

1. De Zetel van de Commissie is in Londen.

2. De Commissie komt ten minste tweemaal per jaar bijeen tegelijk met de statutaire zittingen van de Internationale Graan-

Comité se réunit aussi à tous autres moments sur décision du Président, ou à la demande de trois membres, ou ainsi que les dispositions de la présente Convention l'exigent.

3) La présence de délégués représentant les deux tiers des membres du Comité est nécessaire pour constituer le quorum à toute session du Comité.

Article XII

Décisions

Les décisions du Comité sont prises par voie de consensus.

Article XIII

Admissions d'observateurs

Le Comité peut, quand il y a lieu, inviter tout pays non-membre et les représentants d'autres organisations internationales à participer à ses réunions ouvertes en qualité d'observateurs.

Article XIV

Dispositions administratives

Le Comité utilise les services du Secrétariat pour l'exécution des tâches administratives que ledit Comité peut demander, notamment la production et la distribution de la documentation et des rapports.

Article XV

Manquements aux engagements et différends

En cas de différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention ou d'un manquement aux obligations contractées en vertu de cette Convention, le Comité se réunit pour décider des mesures à prendre.

TROISIÈME PARTIE

Dispositions finales

Article XVI

Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme dépositaire de la présente Convention.

Article XVII

Signature

La présente Convention sera ouverte, au siège de l'Organisation des Nations Unies, du 1^{er} mai 1995 au 30 juin 1995 inclus, à la signature des gouvernements visés au paragraphe 4 de l'article III.

raad. De Commissie komt ook op andere tijdstippen bij een als de voorzitter daartoe besluit of als drie leden daarom verzoeken of als dit Verdrag dat anderszins vereist.

3. Om in een zitting van de Commissie een quorum te hebben moeten afgevaardigden aanwezig zijn die twee derde van de leden van de Commissie vertegenwoordigen.

Artikel XII

Besluiten

De besluiten van de Commissie worden door consensus bereikt.

Artikel XIII

Toelating van waarnemers

De Commissie kan, wanneer dat passend is, elke niet-Lid-Staat en vertegenwoordigers van andere internationale organisaties uitnodigen haar open vergaderingen als waarnemers bij te wonen.

Artikel XIV

Administratieve bepalingen

De Commissie maakt gebruik van de diensten van het secretariaat voor het verrichten van de administratieve taken om de uitvoering waarvan zij kan verzoeken, met inbegrip van de bewerking en verspreiding van documentatiemateriaal en verslagen.

Artikel XV

In gebreke blijven en geschilpunten

In geval van een geschil met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag of van niet-nakomen van verplichting ingevolge dit Verdrag, komt de Commissie bijeen en neemt zij de door de omstandigheden geboden maatregelen.

DEEL III

Slotbepalingen

Artikel XVI

Depositaris

De secretaris-generaal van de Verenigde Naties wordt hierbij aangewezen als depositaris van dit Verdrag.

Artikel XVII

Ondertekening

Dit Verdrag wordt van 1 mei 1995 tot en met 30 juni 1995 op het hoofdkantoor van de Verenigde Naties opengesteld voor ondertekening door de in artikel III, lid 4, bedoelde Regeringen.

Article XVIII

Ratification, acceptation ou approbation

La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation de chaque gouvernement signataire conformément à ses procédures constitutionnelles. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du dépositaire au plus tard le 30 juin 1995, étant entendu que le Comité peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement signataire qui n'aura pas déposé son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation à cette date.

Article XIX

Application à titre provisoire

Tout gouvernement signataire peut déposer auprès du dépositaire une déclaration d'application à titre provisoire de la présente Convention. Il applique la présente Convention selon les lois et règlements à titre provisoire et est réputé provisoirement y être partie.

Article XX

Adhésion

1) La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout gouvernement visé au paragraphe 4 de l'article III qui n'a pas signé la présente Convention. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du dépositaire au plus tard le 30 juin 1995, étant entendu que le Comité pourra accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement qui n'aura pas déposé son instrument à cette date.

2) Lorsque la présente Convention sera entrée en vigueur conformément aux dispositions de l'article XXI, elle sera ouverte à l'adhésion de tout gouvernement autre que ceux qui sont visés au paragraphe 4 de l'article III, aux conditions que le Comité jugera appropriées. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du dépositaire.

3) Tout gouvernement adhérant à la présente Convention en vertu du paragraphe 1 du présent article ou dont l'adhésion aura été approuvée par le Comité aux termes du paragraphe 2 dudit article peut déposer auprès du dépositaire une déclaration d'application à titre provisoire de la présente Convention en attendant le dépôt de son instrument d'adhésion. Un tel gouvernement applique la présente Convention à titre provisoire selon ses lois et règlements et est réputé provisoirement y être partie.

Article XXI

Entrée en vigueur

1) La présente Convention entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1995. Si, au 30 juin 1995, des gouvernements dont les contributions minimales cumulées, telles que visées au paragraphe 4 de l'article III, représentent au moins 75 % du total des contributions de tous les gouvernements mentionnés dans ledit paragraphe, ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application à titre provisoire, et sous réserve que la Convention sur le commerce des céréales de 1995 soit en vigueur.

Artikel XVIII

Bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring

Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door alle ondertekenende Regeringen overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke procedures. De akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden uiterlijk 30 juni 1995 nedergelegd bij de depositaris, zij het dat de Commissie één of meer malen uitstel kan verlenen aan een ondertekenende Regering die op die datum haar akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring niet heeft nedergelegd.

Artikel XIX

Voorlopige toepassing

Iedere ondertekenende Regering kan bij de depositaris een verklaring nederleggen van voorlopige toepassing van dit Verdrag. Die Regering past dit Verdrag voorlopig overeenkomstig haar wetten en verordeningen toe en wordt voorlopig beschouwd als een partij daarbij.

Artikel XX

Toetreding

1. Dit Verdrag staat open voor toetreding door iedere Regering genoemd in lid 4 van artikel III die dit Verdrag niet heeft ondertekend. De akten van toetreding worden uiterlijk 30 juni 1995 nedergelegd bij de depositaris, zij het dat de Commissie één of meer malen uitstel kan verlenen aan een Regering die op die datum haar akte van toetreding niet heeft nedergelegd.

2. Wanneer dit Verdrag in werking is getreden ingevolge artikel XXI, staat het open voor toetreding door iedere Regering die niet is genoemd in lid 4 van artikel III, op de door de Commissie passend geachte voorwaarden. De akten van toetreding worden bij de depositaris nedergelegd.

3. Een regering die ingevolge lid 1 van dit artikel tot dit Verdrag toetreedt of waarvan de toetreding door de Commissie overeenkomstig lid 2 van dit artikel is goedgekeurd, kan bij de depositaris een verklaring van voorlopige toepassing van dit Verdrag nederleggen in afwachting van de nederlegging van haar akte van toetreding. Die Regering past dit Verdrag voorlopig overeenkomstig haar wetten en verordeningen toe en wordt voorlopig beschouwd als een partij daarbij.

Artikel XXI

Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag treedt op 1 juli 1995 in werking, mits uiterlijk op 30 juni 1995 Regeringen waarvan de in lid 4 van artikel III vermelde minimumbijdragen gezamenlijk ten minste gelijk zijn aan 75 % van het totaal van de in dat lid vermelde bijdragen van alle Regeringen, een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, of een verklaring van voorlopige toepassing hebben nedergelegd en het Graanhandelsverdrag 1995 in werking is getreden.

2) Si la présente Convention n'entre pas en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application à titre provisoire, pourront décider unanimement qu'elle entrera en vigueur entre eux-mêmes, sous réserve que la Convention sur le commerce des céréales de 1995 soit en vigueur.

Article XXII

Durée, prorogation et fin de la Convention

1) À moins qu'elle ne soit prorogée en application du paragraphe 2 du présent article ou qu'il n'y soit mis fin auparavant en application du paragraphe 4 du présent article, la présente Convention restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1998 inclus, sous réserve que la Convention sur le commerce des céréales de 1995, ou une nouvelle convention sur le commerce des céréales la remplaçant, reste en vigueur jusqu'à cette date incluse.

2) Le Comité pourra proroger la présente Convention au-delà du 30 juin 1998 pour des périodes successives ne dépassant pas deux ans chacune, sous réserve que la Convention sur le commerce des céréales de 1995 ou une nouvelle convention sur le commerce des céréales la remplaçant reste en vigueur jusqu'à la fin de la durée de la prorogation.

3) Si la présente Convention est prorogée en vertu du paragraphe 2 du présent article, les contributions annuelles des membres au titre du paragraphe 4 de l'article III peuvent être soumises au réexamen des membres avant l'entrée en vigueur de chaque prorogation. Les obligations individuelles, telles qu'elles auront été réexaminées, resteront inchangées pendant la durée de chaque prorogation.

4) S'il est mis fin à la présente Convention, le Comité continue d'exister aussi longtemps qu'il le faut pour procéder à sa liquidation et il dispose alors des pouvoirs et exerce les fonctions nécessaires à cette fin.

Article XXIII

Retrait et réadmission

1) Tout membre peut se retirer de la présente Convention à la fin de toute année en notifiant son retrait par écrit au dépositaire au moins quatre-vingt-dix jours avant la fin de l'année en question, mais il n'est de ce fait relevé d'aucune des obligations résultant de la présente Convention et non exécutées avant la fin de ladite année. Ce membre avise simultanément le Comité de la décision qu'il a prise.

2) Tout membre qui se retire de la présente Convention peut ultérieurement y redevenir partie en notifiant sa décision au Comité. Toutefois, il est établi comme condition à la réadmission de ce membre que celui-ci soit tenu de s'acquitter intégralement de son obligation annuelle à compter de l'année où il redevient partie à la présente Convention.

Article XXIV

Rapport entre la présente Convention et l'Accord international sur les céréales de 1995

La présente Convention remplace la Convention relative à l'aide alimentaire de 1986, telle qu'elle a été prorogée, et est l'un des instruments constitutifs de l'Accord international sur les céréales de 1995.

2. Indien dit Verdrag niet in werking treedt overeenkomstig lid 1 van dit artikel, kunnen de Regeringen die akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, of verklaringen van voorlopige toepassing hebben nedergelegd, bij eenparige consensus beslissen dat het in werking zal treden tussen deze Regeringen onderling, mits het Graanhandelsverdrag 1995 van kracht is.

Artikel XXII

Werkingsduur, verlenging en beëindiging

Dit Verdrag blijft van kracht tot en met 30 juni 1998, tenzij het wordt verlengd ingevolge lid 2 van dit artikel of eerder beëindigd ingevolge lid 4 van dit artikel, mits het Graanhandelsverdrag 1995 of een nieuw daarvoor in plaats gekomen Graanhandelsverdrag van kracht blijft tot en met die datum.

2. De Commissie kan het Verdrag verlengen tot na 30 juni 1998 voor achtereenvolgende termijnen van telkens niet langer dan twee jaar, altijd met dien verstande dat het Graanhandelsverdrag 1995 of een daarvoor in de plaats gekomen Graanhandelsverdrag van kracht blijft tijdens de verlengstermijn.

3. Indien het Verdrag wordt verlengd ingevolge lid 2 van dit artikel, kan de jaarlijkse bijdrage van de leden vastgesteld ingevolge lid 4 van artikel III aan een herziening onderworpen worden door de leden vóór de inwerkingtreding van iedere verlenging. De respectieve verplichtingen van de leden blijven, na herziening, ongewijzigd voor de duur van iedere verlenging.

4. Mocht dit Verdrag worden beëindigd, dan blijft de Commissie bestaan zolang als nodig is om de liquidatie ervan uit te voeren, en oefent zij zulkdanige bevoegdheden en functies uit als voor dit doel nodig zijn.

Artikel XXIII

Opzegging en opnieuw toetreden

1. Een lid kan dit Verdrag aan het eind van ieder jaar opzeggen door ten minste negentig dagen vóór het einde van dat jaar een geschreven kennisgeving van opzegging te zenden aan de depositaris, maar het wordt hierdoor niet ontheven van enige verplichting krachtens dit Verdrag die het bij het einde van dat jaar nog niet is nagekomen. Het lid brengt tegelijkertijd de Commissie op de hoogte van de actie die het heeft ondernomen.

2. Een lid dat het Verdrag opzegt, kan nadien opnieuw tot het Verdrag toetreden door de Commissie hiervan in kennis stellen. Voorwaarde voor het opnieuw toetreden tot het Verdrag is dat het lid verantwoordelijk is voor het volledig nakomen van zijn jaarlijkse verplichtingen vanaf het jaar waarin het opnieuw toetreedt.

Artikel XXIV

Verband tussen dit Verdrag en de Internationale Graanovereenkomst 1995

Dit Verdrag vervangt het Voedselhulpverdrag 1986, met verlenging, en is een van de constituerende documenten van de Internationale Graanovereenkomst 1995.

Article XXV

Notification par le dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, en qualité de dépositaire, notifiera à tous les gouvernements signataires et adhérents toute signature, ratification, acceptation, approbation, application à titre provisoire de la présente Convention et toute adhésion à cette Convention.

Article XXVI

Textes faisant foi

Les textes de la présente Convention en langues anglaise, espagnole, française et russe font tous également foi.

Artikel XXV

Kennisgeving door depositaris

De Secretaris-generaal van de Verenigde Naties, optredend als depositaris, geeft alle ondertekenende en toetredende Regeringen kennis van elke ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring en voorlopige toepassing van en toetreding tot dit Verdrag.

Artikel XXVI

Authentieke teksten

De teksten van dit Verdrag in de Engelse, Franse, Russische en Spaanse taal zijn gelijkelijk authentiek.

CONVENTION SUR LE COMMERCE DES CÉRÉALES DE 1995

PREMIÈRE PARTIE

Généralités

Article premier

Objectifs

La présente Convention a pour objet :

a) de favoriser la coopération internationale dans tous les aspects du commerce des céréales, particulièrement en ce qui concerne la situation de l'alimentation céréalière;

b) de favoriser le développement du commerce international des céréales et d'assurer que ce commerce s'effectue le plus librement possible, entre autres en éliminant les entraves au commerce ainsi que les pratiques déloyales et discriminatoires, dans l'intérêt de tous les membres, en particulier des membres en développement;

c) de contribuer, autant que possible, à la stabilité des marchés internationaux des céréales dans l'intérêt de tous les membres, de renforcer la sécurité alimentaire mondiale et de contribuer au développement des pays dont l'économie dépend dans une mesure importante de la vente commerciale des céréales; et

d) de fournir un cadre pour l'échange d'informations et pour l'examen des préoccupations des membres concernant le commerce des céréales.

Article 2

Définitions

Aux fins de la présente Convention :

1) a) « Conseil » désigne le Conseil international des céréales constitué par l'Accord international sur le blé de 1949 et maintenu en existence par l'article 9;

b) i) « membre » désigne une partie à la présente Convention;

ii) « membre exportateur » désigne un membre auquel ce statut a été conféré en vertu de l'article 12;

iii) « membre importateur » désigne un membre auquel ce statut a été conféré en vertu de l'article 12;

c) « Comité exécutif » désigne le Comité constitué en vertu de l'article 15;

d) « Le Comité de la situation du marché » désigne le Comité constitué en vertu de l'article 16;

e) « céréale » ou « céréales » désigne l'avoine, le blé, le maïs, le millet, l'orge, le seigle, le sorgho, le triticale et les produits dérivés ainsi que toute autre céréale et tout autre produit céréaliier que le Conseil pourra décider;

f) i) « achat » désigne, suivant le contexte, l'achat de céréales aux fins d'importation ou la quantité de céréales ainsi achetée,

ii) « vente » désigne, suivant le contexte, la vente de céréales aux fins d'exportation ou la quantité de céréales ainsi vendue,

iii) lorsqu'il est question dans la présente Convention d'un achat ou d'une vente, il est entendu que ce terme désigne non

GRAANHANDELSVERDRAG 1995

DEEL I

Algemeen

Artikel 1

Doel

Het doel van dit Verdrag is :

a) internationale samenwerking te bevorderen met betrekking tot alle aspecten van de handel in granen, met name voor zover deze invloed uitoefenen op de voedingsgraansituatie;

b) de uitbreiding van de internationale handel in granen te bevorderen en de grootst mogelijke vrijheid in deze handel te verzekeren, met inbegrip van het opheffen van handelsbarrières en onfaire en discriminerende praktijken, in het belang van alle leden, in het bijzonder de ontwikkelingslanden;

c) zoveel mogelijk bij de bijdragen tot de stabiliteit van de internationale graanmarkten in het belang van alle leden, de zekerheid op het gebied van de voedselvoorziening in de wereld te vergroten en bij te dragen tot de ontwikkeling van landen waarvan de economie sterk afhankelijk is van de graanverkoop; en

d) een forum te bieden voor de uitwisseling van informatie en voor de bespreking van de belangen van de leden met betrekking tot de graanhandel.

Artikel 2

Definities

In dit Verdrag wordt verstaan onder :

1) a) « Raad » de Internationale Graanraad ingesteld ingevolge de Internationale Tarweovereenkomst van 1949 en in stand gehouden krachtens artikel 9;

b) i) « lid » : een partij bij dit Verdrag;

ii) « uitvoerend lid » : een lid dat zo wordt aangeduid bij artikel 12;

iii) « invoerend lid » : een lid dat zo wordt aangeduid bij artikel 12;

c) « Uitvoerend Comité » : het bij artikel 15 ingestelde comité;

d) « Comité voor de marktsituatie » : het bij artikel 16 ingestelde comité;

e) « graan » of « granen » : gerst, maïs, gierst, haver, rogge, sorghum, triticale en tarwe, en produkten daarvan, alsmede die andere granen en produkten die er volgens een eventuele beslissing van de Raad toe worden gerekend;

f) i) « aankoop » : een aankoop voor invoer van graan of de hoeveelheid graan die op zulk een wijze is gekocht, al naar het zinsverband vereist;

ii) « verkoop » : een verkoop voor uitvoer van graan of de hoeveelheid graan die op zulke wijze is verkocht, al naar het zinsverband vereist;

iii) in dit Verdrag moet onder aankoop of verkoop niet alleen worden verstaan een aankoop of verkoop tussen de betrokken

seulement des achats ou des ventes conclus entre les gouvernements intéressés, mais aussi les achats ou les ventes conclus entre des négociants privés et des achats ou des ventes conclus entre un négociant privé et le gouvernement intéressé;

g) «vote spécial» désigne un vote qui exige au moins les deux tiers des suffrages (calculés conformément à l'article 12) exprimés par les membres exportateurs présents et votants et au moins les deux tiers des suffrages (calculés conformément à l'article 12) exprimés par les membres importateurs présents et votants, comptés séparément;

h) «année agricole» ou «exercice» désigne la période allant du 1^{er} juillet au 30 juin;

i) «jour ouvrable» désigne un jour ouvrable au siège du Conseil.

2) Toute mention dans la présente Convention, d'un «gouvernement» ou de «gouvernements» ou de «membre» est réputée valoir aussi pour la Communauté européenne (dénommée ci-après la CE). En conséquence, toute mention, dans la présente Convention, de la «signature» ou du «dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation» ou d'un «instrument d'adhésion» ou d'une «déclaration d'application à titre provisoire» par un gouvernement est, dans le cas de la CE, réputée valoir aussi pour la signature ou pour la déclaration d'application à titre provisoire au nom de la CE par son autorité compétente ainsi que pour le dépôt de l'instrument requis par la procédure institutionnelle de la CE pour la conclusion d'un accord international.

3) Toute mention dans la présente Convention d'un «gouvernement», de «gouvernements» ou d'un «membre» sera considérée, en tant que de besoin, comprendre tout territoire douanier restreint aux termes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce ou de l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce.

Article 3

Information, rapports et études

1) Aux fins de faciliter la réalisation des objectifs énoncés à l'article premier, de rendre possible un échange de vues plus complet aux sessions du Conseil et d'assurer un apport continu de renseignements dans l'intérêt général des membres, des dispositions sont prises en vue d'assurer, régulièrement, la préparation de rapports et un échange de renseignements ainsi que, lorsqu'il y a lieu, la préparation d'études spéciales. Ces rapports, échanges de renseignements et études ont trait aux céréales et portent essentiellement sur:

- a) la situation de l'offre de la demande et du marché;
- b) les faits nouveaux relatifs aux politiques nationales et leurs incidences sur le marché international;
- c) les faits nouveaux intéressant l'amélioration et l'accroissement des échanges, de l'utilisation, du stockage et des transports, particulièrement dans les pays en développement.

2) Aux fins d'augmenter la quantité et d'améliorer la présentation des données rassemblées pour les rapports et études mentionnés au paragraphe 1 du présent article, de permettre à un plus grand nombre de membres de participer directement aux travaux du Conseil et de compléter les directives déjà fournies par le Conseil à ses sessions, il est établi un Comité de la situation du marché dont les réunions sont ouvertes à tous les membres du Conseil. Le Comité exercera les fonctions spécifiées à l'article 16.

Régérations, maar ook een aankoop of verkoop tussen particuliere handelaars en een aankoop of verkoop tussen een particuliere handelaar en de betrokken regering;

g) «speciale stemming»: een stemming waarbij ten minste twee derde van de stemmen (berekend overeenkomstig artikel 12) der uitvoerende leden die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen is vereist, en ten minste twee derde van de stemmen (berekend overeenkomstig artikel 12) der invoerende leden die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen, afzonderlijk geteld;

h) «oogstjaar» of «begrotingsjaar»: het tijdvak van 1 juli tot en met 30 juni;

i) «werkdag» een werkdag op het hoofdkantoor van de Raad.

2) Elke verwijzing in dit Verdrag naar een «Regering» of «Régérations» of een «lid» wordt geacht tevens een verwijzing naar de Europese Gemeenschap (hierna te noemen EG) in te houden. Dienovereenkomstig wordt elke verwijzing in dit Verdrag naar «ondertekening» of de «nederlegging van akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring» of een «akte van toetreding» of «een verklaring van voorlopige toepassing» door een Regering, in het geval van de EG geacht tevens in te houden de ondertekening of verklaring van voorlopige toepassing namens de EG door haar bevoegde autoriteit en de nederlegging van de akte die ingevolge de institutionele procedure van de EG vereist is voor het sluiten van een internationale overeenkomst.

3) Voor zover nodig wordt elke verwijzing in dit Verdrag naar een «Regering» of «Régérations» of een «lid» geacht mede betrekking te hebben op elk gebied dat volgens de Algemene Overeenkomst inzake Tarieven en Handel of de Overeenkomst tot oprichting van de Wereldhandelsorganisatie een afzonderlijke douanegebied vormt.

Artikel 3

Informatie, rapporten en studies

1) Teneinde het bereiken van het in artikel 1 vooropgestelde doel te vergemakkelijken, een vollediger gedachtenwisseling bij zittingen van de Raad mogelijk te maken en doorlopende informatie te verschaffen ten dienste van het algemeen belang van de leden, worden voorzieningen getroffen voor regelmatige rapporten en uitwisseling van informatie, alsook, al naar het geval is, voor speciale studies over granen, waarbij vooral aandacht zal worden geschonken aan:

- a) vraag, aanbod en de marktsituatie;
- b) ontwikkelingen in het nationale beleid van landen en de weerslag daarvan op de internationale markt;
- c) ontwikkelingen betreffende de verbetering en de uitbreiding van de handel, het nuttig gebruik, de opslag en het vervoer, vooral in ontwikkelingslanden.

2) Ten einde het inwinnen en het voorstellen van informatie voor de rapporten en studies waarnaar in lid 1 van dit artikel wordt verwezen te verbeteren, aan meer leden de mogelijkheid te bieden rechtstreeks deel te nemen aan het werk van de Raad en de reeds door de Raad tijdens zijn zittingen verstrekte leiding aan te vullen, wordt een Comité voor de marktsituatie opgericht, waarvan de vergaderingen openstaan voor alle leden van de Raad. Dit Comité vervult de in artikel 16 gespecificeerde functies.

Article 4

Consultations sur les événements intervenus sur le marché

1) Si le Comité de la situation du marché, au cours de l'examen permanent du marché qu'il effectue en application de l'article 16, est d'avis que des événements intervenus sur le marché international des céréales sont de nature à porter préjudice aux intérêts des membres, ou si de tels événements sont signalés à l'attention du Comité par le Directeur exécutif, de sa propre initiative ou à la demande de tout membre du Conseil, le Comité rend immédiatement compte au Comité exécutif des faits en question. Le Comité de la situation du marché, en informant de la sorte le Comité exécutif, tient particulièrement compte des circonstances qui sont de nature à porter préjudice aux intérêts des membres.

2) Le Comité exécutif se réunit dans les dix jours ouvrables pour analyser les événements en question et, s'il le juge approprié, demande au Président du Conseil de convoquer une session du Conseil pour examiner la situation.

Article 5

Achats commerciaux et transactions spéciales

1) «Achat commercial» désigne, aux fins de la présente Convention, tout achat coforme à la définition figurant à l'article 2 et conforme aux pratiques commerciales usuelles du commerce international, à l'exclusion des transactions visées au paragraphe 2 du présent article.

2) «Transaction spéciale» désigne, aux fins de la présente Convention, une transaction contenant des éléments, introduits par le gouvernement d'un membre intéressé, qui ne sont pas conformes aux pratiques commerciales usuelles. Les transactions spéciales comprennent :

a) les ventes à crédit dans lesquelles, par suite d'une intervention gouvernementale, le taux d'intérêt, le délai de paiement ou d'autres conditions connexes ne sont pas conformes aux taux, aux délais ou aux conditions habituellement pratiqués dans le commerce sur le marché mondial;

b) les ventes dans lesquelles les fonds nécessaires à l'opération sont obtenus du gouvernement du membre exportateur sous forme d'un prêt lié à l'achat des céréales;

c) les ventes en devises du membre importateur, ni transférables ni convertibles en devises ou en marchandises destinées à être utilisées dans le membre exportateur;

d) les ventes effectuées en vertu d'accords commerciaux avec arrangements spéciaux de paiement qui prévoient des comptes de compensation servant à régler bilatéralement les soldes créditeurs au moyen d'échange de marchandises, sauf si le membre exportateur et le membre importateur intéressés acceptent que la vente soit considérée comme ayant un caractère commercial;

e) les opérations de troc :

i) qui résultent de l'intervention de gouvernements et dans lesquelles les céréales sont échangées à des prix autres que ceux qui sont pratiqués sur le marché mondial, ou

ii) qui s'effectuent au titre d'un programme gouvernemental d'achats, sauf si l'achat de céréales résulte d'une opération de troc dans laquelle le pays de destination finale des céréales n'est pas désigné dans le contrat initial de troc;

f) un don de céréales ou un achat de céréales au moyen d'une aide financière accordée spécialement à cet effet par le membre exportateur;

Artikel 4

Overleg inzake marktevolutie

1) Indien het Comité voor de marktsituatie gedurende zijn doorlopend volgen van de marktsituatie ingevolge artikel 16 van oordeel is dat de evolutie van de internationale graanmarkt de belangen van leden ernstig in gevaar dreigt te brengen, of indien het Comité door de uitvoerend directeur op zijn eigen initiatief of op verzoek van een lid van de Raad op een dergelijke evolutie wordt gewezen, brengt het de betrokken feiten onverwijld ter kennis van het Uitvoerend Comité. Bij het inlichten van het Uitvoerend Comité houdt het Comité voor de marktsituatie in het bijzonder rekening met die omstandigheden die de belangen van de leden dreigen aan te tasten.

2) Het Uitvoerend Comité komt binnen tien werkdagen bijeen om die evolutie te bespreken en, indien het dit dienstig acht, de voorzitter van de Raad te verzoeken een zitting van de Raad bijeen te roepen om de toestand te onderzoeken.

Artikel 5

Handelsaankopen en bijzondere transacties

1) Voor de toepassing van dit Verdrag is een handelsaankoop een aankoop als omschreven in artikel 2, die overeenstemt met de gewone handelsgebruiken in de internationale handel en niet omvat de transacties bedoeld in lid 2 van dit artikel.

2) Voor de toepassing van dit Verdrag is een bijzondere transactie een transactie waarin door de regering van het betrokken lid elementen zijn opgenomen, die niet overeenkomen met de gangbare handelsgebruiken. Bijzondere transacties omvatten :

a) verkopen op krediet, waarbij als gevolg van regeringsbemoeïing de rentevoet, betalingstermijn of andere daarmede verband houdende voorwaarden niet in overeenstemming zijn met de in de wereldmarkthandel gangbare tarieven, termijnen of voorwaarden;

b) verkopen, waarbij de gelden voor aankoop van graan worden geput uit een lening, verstrekt door de regering van het uitvoerende lid en die gebonden is aan de aankoop van graan;

c) verkopen in de valuta van het invoerende lid, indien deze valuta niet overgemaakt of omgezet kan worden in de valuta van of in goederen voor verbruik in het uitvoerende lid;

d) verkopen op grond van handelsovereenkomsten met speciale betalingsregelingen, «clearing transacties» inbegrepen, voor bilaterale vereffening van kredietoverschotten door goederenruil, behalve indien het uitvoerende lid en het desbetreffende invoerende lid overeenkomen dat de verkoop als een handelstransactie zal worden beschouwd;

e) ruiltransacties :

i) die voortvloeien uit regeringsbemoeïing en waarbij graan wordt geruild op een andere basis dan de geldende wereldmarktprijzen, of

ii) waarbij steun wordt verleend ingevolge een regeringsaankoopprogramma, tenzij de aankoop van graan het gevolg is van een ruiltransactie waarbij het land van eindbestemming niet werd genoemd in het oorspronkelijke ruilcontract;

f) een gift van graan of een aankoop van graan betaald uit een gift in geld, door het uitvoerende lid verstrekt voor dat speciale doel;

g) toutes autres catégories de transactions que le Conseil pourrait spécifier et qui contiennent des éléments, introduits par le gouvernement d'un membre intéressé, qui ne sont pas conformes aux pratiques commerciales usuelles.

3) Toute question soulevée par le Directeur exécutif ou par un membre en vue d'établir si une transaction donnée constitue un achat commercial au sens du paragraphe 1 ou une transaction spéciale au sens du paragraphe 2 du présent article est tranchée par le Conseil.

Article 6

Directives concernant les transactions à des conditions de faveur

1) Les membres s'engagent à effectuer toutes transactions à des conditions de faveur portant sur les céréales de manière à éviter tout préjudice à la structure normale de la production et du commerce international.

2) À cette fin, les membres fournisseurs et les membres bénéficiaires prendront les mesures qui s'imposent pour faire en sorte que les transactions à des conditions de faveur s'ajoutent aux ventes commerciales raisonnablement prévisibles en l'absence de telles transactions et résultent en une augmentation de la consommation ou des stocks dans le pays bénéficiaire. De telles mesures devront, en ce qui concerne les pays qui sont membres de l'Organisation pour l'alimentation et l'agriculture (FAO), être conformes aux Principes et directives de la FAO en matière d'écoulement des excédents ainsi qu'aux obligations des membres de la FAO en matière de consultations et pourront disposer, entre autres, qu'un niveau déterminé d'importations commerciales de céréales, convenu avec le pays bénéficiaire, sera maintenu sur une base globale par ce pays. En formulant ou en ajustant ce niveau, il conviendra de tenir pleinement compte du volume des importations commerciales au cours d'une période représentative, des tendances récentes de l'utilisation et des importations, ainsi que de la situation économique du pays bénéficiaire, notamment de la situation de sa balance des paiements.

3) Les membres, lorsqu'ils effectuent des opérations d'exportation à des conditions de faveur, doivent entrer en consultation avec les membres exportateurs dont les ventes commerciales pourraient être touchées par de telles transactions, autant que possible avant de conclure les arrangements nécessaires avec les pays bénéficiaires.

4) Le Secrétariat fait périodiquement rapport au Conseil sur les faits nouveaux en matière de transactions à des conditions de faveur portant sur des céréales.

Article 7

Notification et enregistrement

1) Les membres fournissent régulièrement des rapports et le Conseil enregistre pour chaque année agricole, en faisant la distinction entre les transactions commerciales et les transactions spéciales, toutes les expéditions de céréales effectuées par les membres et toutes les importations de céréales en provenance de non-membres. Le Conseil enregistre également, dans la mesure du possible, toutes les expéditions effectuées entre non-membres.

2) Les membres fournissent, dans la mesure du possible, les renseignements que le Conseil peut demander concernant leur

g) alle andere categorieën transacties, zoals de Raad die kan voorschrijven, waarin de regering van het betrokken lid elementen zijn opgenomen die niet in overeenstemming zijn met de gangbare handelsgebruiken.

3) Over alle vragen die opgeworpen mochten worden door de uitvoerend directeur of door een van de leden, of een transactie als een handelsverkoop als omschreven in lid 1 van dit artikel, of als een bijzondere transactie als omschreven in lid 2 van dit artikel moet worden beschouwd, wordt beslist door de Raad.

Artikel 6

Richtlijnen betreffende concessionele transacties

1) De leden verbinden zich ertoe bij concessionele transacties in granen op zulke wijze te werk te gaan dat het normale productiepatroon en de gang van zaken in de internationale commerciële handel daarvan geen schadelijke gevolgen ondervinden.

2) Hiertoe nemen zowel de leverende als de ontvangende leden passende maatregelen ten einde te verzekeren dat concessionele transacties een aanvulling zijn op die commerciële verkopen die redelijkerwijs verwacht hadden kunnen worden wanneer zodanige transacties niet waren aangegaan, en die in het ontvangende land een verhoging van de consumptie of van de voorraden tot gevolg zouden hebben. Voor landen die lid zijn van de Voedsel- en Landbouworganisatie moeten zulke maatregelen in overeenstemming zijn met de Beginselen voor Afzet van Overschotten en de Richtlijnen van de Voedsel- en Landbouworganisatie en de consultatieve verplichtingen van de leden van die organisatie; genoemde maatregelen kunnen er onder meer in voorzien dat een bepaald, met het ontvangende land overeengekomen niveau van commerciële invoer van graan door dat land op een voor de gehele wereld geldende basis wordt gehandhaafd. Bij de vaststelling of aanpassing van dit niveau zal terdege rekening worden gehouden met het niveau van de commerciële invoer in een representatief te achten tijdvlak, met recente trends in het nuttig gebruik en de invoer, evenals met de economische omstandigheden van het ontvangende land, in het bijzonder daaronder begrepen de toestand van zijn betalingsbalans.

3) Wanneer de leden concessionele uitvoertransacties aangaan, plegen zij in de grootst mogelijke mate overleg met uitvoerende leden wier commerciële verkopen door zulke transacties zouden kunnen worden beïnvloed, en wel voordat zulke transacties met ontvangende landen van definitieve aard worden.

4) Het Secretariaat brengt op geregelde tijdstippen verslag uit aan de Raad over de ontwikkeling van de concessionele transacties in granen.

Artikel 7

Verzameling van gegevens en uitbrenging van verslag

1) De leden verschaffen regelmatige verslagen en de Raad registreert voor ieder oogstjaar al het graan dat door de leden wordt verscheept en alle invoer van graan afkomstig van niet-leden, en doet dit op zodanige wijze dat de registratie van handels-transacties gescheiden blijft van de registratie van bijzondere transacties. De Raad houdt ook, voor zover als mogelijk, de registratie bij van alle verschepingen tussen niet-leden.

2) De leden verstrekken zoveel mogelijk alle inlichtingen die de Raad nodig kan hebben betreffende hun vraag en aanbod van

offre et leur demande de céréales et signalent sans tarder toute modification de leur politiques nationales en matière de céréales.

3) Aux fins du présent article;

a) les membres adressent au Directeur exécutif tous les renseignements relatifs aux quantités de céréales ayant fait l'objet de ventes et achats commerciaux et de transactions spéciales, dont le Conseil, en fonction de ses compétences, pourrait avoir besoin, y compris :

i) en ce qui concerne les transactions spéciales, les détails de ces transactions permettant de les classer selon les catégories définies à l'article 5;

ii) les détails disponibles concernant le type, la catégorie, le grade et la qualité des céréales en cause;

b) tout membre, lorsqu'il exporte des céréales, est tenu d'envoyer au Directeur exécutif tous renseignements relatifs à leurs prix à l'exportation dont le Conseil pourrait avoir besoin;

c) le Conseil reçoit régulièrement des renseignements sur les frais de transport en vigueur pour les céréales, et les membres sont tenus de communiquer au Conseil tous renseignements complémentaires dont il pourrait avoir besoin.

4) Si une quelconque quantité de céréales arrive au pays de destination finale après revente, passage ou transbordement portuaire dans un pays autre que celui dont la céréale est originaire, les membres fournissent dans toute la mesure du possible des renseignements permettant d'enregistrer l'expédition en tant qu'expédition du pays d'origine sur le pays de destination finale. Dans le cas d'une revente, les dispositions du présent paragraphe ne sont applicables que si la céréale est partie du pays d'origine pendant l'année agricole en cause.

5) Le Conseil établit un règlement concernant les notifications et les registres dont il est question dans le présent article. Ce règlement fixe la fréquence et les modalités suivant lesquelles ces notifications doivent être faites et définit les obligations des membres à cet égard. Le Conseil arrête également le procédure de modification des registres et relevés dont il assure la tenue, ainsi que les modes de règlement de tout différend pouvant surgir à cet égard. Si un membre quelconque manque de façon répétée et sans justification aux engagements de notification contractés en vertu du présent article, le Comité exécutif engage des consultations avec le membre en cause afin de remédier à la situation.

Article 8

Différends et plaintes

1) Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention qui n'a pu être réglé par voie de négociation est, à la demande de tout membre qui est partie au différend, déféré au Conseil pour décision.

2) Tout membre qui estime que ses intérêts en tant que partie à la présente Convention sont sérieusement lésés du fait qu'un ou plusieurs membres ont pris des mesures de nature à compromettre le fonctionnement de la présente Convention peut saisir le Conseil. Le Conseil consulte immédiatement les membres intéressés afin de régler la question. Si la question n'est pas réglée par ces consultations, le Conseil examine plus avant la question et peut faire des recommandations aux membres intéressés.

graan, en melden onmiddellijk iedere verandering in hun nationale graanbeleid.

3) Voor de toepassing van dit artikel;

a) zenden de leden aan die uitvoerende directeur de inlichtingen betreffende de hoeveelheden graan welke zijn betrokken bij handelsverkopen en -aankopen en bijzondere transacties, die de Raad in verband met zijn bevoegdheid nodig kan hebben, waaronder begrepen :

i) met betrekking tot bijzondere transacties, alle bijzonderheden van die transacties, waardoor het mogelijk wordt deze in te delen overeenkomstig het bepaalde in artikel 5;

ii) alle inlichtingen die beschikbaar zijn betreffende type, klasse, keuze en kwaliteit van de betrokken granen;

b) doen de leden die graan uitvoeren aan de uitvoerend directeur alle inlichtingen aangaande hun exportprijzen toekomen die de Raad eventueel verlangt;

c) wordt de Raad regelmatig op de hoogte gehouden van de op het betrokken moment geldende vervoerkosten voor graan en verstrekken de leden alle aanvullende inlichtingen die de Raad eventueel verlangt.

4) Ingeval graan het land van eindbestemming bereikt na wederverkoop in, doorvoer door of overslag uit de havens van een ander land dan het land van oorsprong van het graan, verstrekken de leden zoveel mogelijk dusdanige inlichtingen dat de verscheping kan worden opgenomen in de registratie als een verscheping tussen het land van oorsprong en het land van eindbestemming. In geval van wederverkoop is het in dit lid bepaalde alleen van toepassing indien het graan in hetzelfde oogstjaar het land van oorsprong heeft verlaten.

5) De Raad legt de regels vast voor de in dit artikel genoemde verslagen en registraties. In deze regels stelt hij vast de frequentie waarin en de wijze waarop deze verslagen worden uitgebracht alsmede de verplichtingen van de leden met betrekking hiertoe. De Raad treft ook voorzieningen voor de wijziging van door hem bijgehouden registers en staten met inbegrip van voorzieningen voor de beslechting van geschillen die zich in verband hiermede kunnen voordoen. Indien een lid herhaaldelijk en zonder aanwijsbare redenen nalaat de in dit artikel bedoelde verslagen in te zenden, pleegt het Uitvoerend Comité overleg met dat lid, ten einde daarin verbetering te brengen.

Artikel 8

Geschilpunten en klachten

1) Ieder geschilpunt over de uitlegging of toepassing van dit Verdrag dat niet kan worden opgelost door onderhandelingen, wordt op verzoek van enig lid dat partij is in het geschil, voor een beslissing verwezen naar de Raad.

2) Ieder lid dat meent dat zijn belangen als partij bij dit Verdrag ernstig zijn geschaad door handelingen van een of meer leden waardoor de werking van dit Verdrag wordt aangetast, kan zulks aan de Raad voorleggen. In een zodanig geval pleegt de Raad onmiddellijk overleg met de betrokken leden ten einde een oplossing te vinden. Indien de kwestie door zulk overleg niet wordt opgelost, onderwerpt de Raad de zaak aan een diepgaander onderzoek en kan hij ter zake aanbevelingen doen aan de betrokken leden.

DEUXIÈME PARTIE

Dispositions administratives

Article 9

Constitution du Conseil

1) Le Conseil (naguère dénommé le Conseil international du blé, tel que constitué en vertu de l'Accord international sur le blé de 1949 et portant désormais le nom de Conseil international des céréales) continue à exister aux fins de l'application de cette Convention avec la composition, les pouvoirs et les fonctions prévus par ladite Convention.

2) Les membres peuvent être représentés aux réunions du Conseil par des délégués, des suppléants et des conseillers.

3) Le Conseil élit un président et un vice-président qui restent en fonction pendant une année agricole. Le Président ne jouit pas du droit de vote et le Vice-Président ne jouit pas du droit de vote lorsqu'il fait fonction de président.

Article 10

Pouvoirs et fonctions du Conseil

1) Le Conseil établit son Règlement intérieur.

2) Le Conseil tient les registres prévus par les dispositions de la présente Convention et peut tenir tous autres registres qu'il juge souhaitables.

3) Afin de pouvoir s'acquitter de ses fonctions en vertu de la présente Convention, le Conseil peut demander les statistiques et les renseignements dont il a besoin, et les membres s'engagent à les lui fournir, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 7.

4) Le Conseil peut, par un vote spécial, déléguer à l'un quelconque de ses comités ou au Directeur exécutif l'exercice de pouvoirs ou fonctions autres que les pouvoirs et fonctions suivants:

- a) règlement des questions dont traite l'article 8;
- b) réexamen, conformément à l'article 11, des voix des membres nommés dans l'annexe;
- c) détermination des membres exportateurs et des membres importateurs et répartition de leurs voix conformément à l'article 12;
- d) choix du siège du Conseil conformément au paragraphe 1 de l'article 13;
- e) nomination du Directeur exécutif conformément au paragraphe 2 de l'article 17;
- f) adoption du budget et fixation des cotisations des membres conformément à l'article 21;
- g) suspension des droits de vote d'un membre conformément au paragraphe 6 de l'article 21;
- h) toute demande faite au Secrétaire général de la CNUCED de convoquer une conférence de négociation conformément à l'article 22;

DEEL II

Uitvoering

Artikel 9

Samenstelling van de Raad

1) De Raad (voorheen de Internationale Tarweraad, ingesteld bij de Internationale Tarweovereenkomst van 1949, en nu herdoopt in de Internationale Graanraad), blijft voor de uitvoering van dit Verdrag bestaan, met het ledental en de bevoegdheden en functies voorzien in dit Verdrag.

2) De leden kunnen op de vergaderingen van de Raad vertegenwoordigd worden door afgevaardigden, plaatsvervangers en adviseurs.

3) De Raad kiest, telkens voor één oogstjaar, een voorzitter en een ondervoorzitter. De voorzitter heeft geen stem en de ondervoorzitter heeft geen stem als hij als voorzitter optreedt.

Artikel 10

Bevoegdheden en functies van de Raad

1) De Raad stelt zijn reglement van orde vast.

2) De Raad houdt de registers bij die vereist zijn volgens de bepalingen van dit Verdrag en kan bovendien andere registers bijhouden als hij dit wenselijk acht.

3) Ten einde de Raad in staat te stellen zijn functies ingevolge dit Verdrag te vervullen en krachtens de bepalingen van lid 2 van artikel 7, kan de Raad verzoeken om die statistieken en gegevens die voor dit doel nodig zijn, en verbinden de leden zich ertoe deze te verstrekken.

4) De Raad kan bij speciale stemming de uitoefening van bevoegdheden of functies overdragen aan welk dan ook van zijn comités of aan de uitvoerend directeur, met uitzondering echter van de volgende bevoegdheden en functies:

- a) beslissingen betreffende aangelegenheden als bedoeld in artikel 8;
- b) herziening, krachtens artikel 11, van de stemmen van de leden aangegeven in de bijlage;
- c) vaststelling van uitvoerende en invoerende leden en verdeling van hun stemmen krachtens artikel 12;
- d) vaststelling van de zetel van de Raad krachtens artikel 13, lid 1;
- e) aanstelling van de uitvoerend directeur krachtens artikel 17, lid 2;
- f) goedkeuring van de begroting en vaststelling van de bijdragen van de leden krachtens artikel 21;
- g) opheffing van het stemrecht van een lid krachtens artikel 21, lid 6;
- h) ieder verzoek aan de Secretaris-generaal van UNCTAD om een onderhandelingsconferentie samen te roepen krachtens artikel 22;

- i) exclusion d'un membre du Conseil en vertu de l'article 30;
- j) recommandation d'amendement conformément à l'article 32;

k) prorogation ou fin de la présente Convention en vertu de l'article 33.

Le Conseil peut à tout moment rappeler cette délégation de pouvoirs à la majorité des voix exprimées.

5) Toute décision prise en vertu de tous pouvoirs ou fonctions délégués par le Conseil, conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article, est sujette à révision de la part du Conseil, à la demande de tout membre, dans les délais que le Conseil prescrit. Toute décision au sujet de laquelle il n'est pas présenté de demande de réexamen dans les délais prescrits lie tous les membres.

6) Outre les pouvoirs et fonctions spécifiés dans la présente Convention, le Conseil jouit des autres pouvoirs et exerce les autres fonctions nécessaires pour assurer l'application de la présente Convention.

Article 11

Voix pour l'entrée en vigueur et les procédures budgétaires

1) Aux fins de l'entrée en vigueur de la présente Convention, les calculs à effectuer aux termes du paragraphe 1 de l'article 28 sont basés sur les voix dénombrées dans la section A de l'annexe.

2) Aux fins de la fixation des cotisations conformément à l'article 21, les voix des membres sont fondées sur celles indiquées dans l'annexe, sous réserve des dispositions du présent article et des règles associées du Règlement intérieur.

3) Chaque fois que la présente Convention est prorogée en vertu du paragraphe 2 de l'article 33, le Conseil passe en revue et ajuste le nombre de voix des membres aux termes du présent article. Ces ajustements visent à faire en sorte que la répartition des voix reflète plus fidèlement la structure des échanges de céréales du moment et ils sont effectués conformément aux méthodes stipulées dans le Règlement intérieur.

4) Si le Conseil décide qu'il s'est produit une modification profonde de la structure des échanges mondiaux de céréales, il peut passer en revue et procéder à l'ajustement des voix des membres. De tels ajustements sont assimilés à des amendements apportés à la présente Convention et sont soumis aux dispositions de l'article 32, si ce n'est qu'un ajustement du nombre de voix ne peut devenir effectif qu'en début d'exercice. Si le nombre de voix des membres est modifié en vertu du présent paragraphe, trois ans doivent s'écouler avant qu'un autre ajustement de ce type puisse intervenir.

5) Toutes les redistributions de voix aux termes du présent article doivent s'effectuer conformément au Règlement intérieur.

6) Aux fins de l'administration de la présente Convention, hormis en ce qui concerne son entrée en vigueur en vertu du paragraphe 1 de l'article 28 et la fixation des cotisations en vertu de l'article 21, les voix des membres sont réparties conformément aux dispositions de l'article 12.

- i) uitsluiting van een lid uit de Raad krachtens artikel 30;
- j) aanbeveling van een wijziging krachtens artikel 32;

k) verlenging of beëindiging van dit Verdrag krachtens artikel 33.

De Raad kan te allen tijde zulk een overdracht met een meerderheid der uitgebrachte stemmen herroepen.

5) Iedere beslissing, genomen krachtens de door de Raad volgens lid 4 van dit artikel overgedragen bevoegdheden of functies, kan door de Raad worden herzien, wanneer een lid binnen een door de Raad te bepalen tijd zulks verzoekt. Een beslissing ten aanzien waarvan binnen de gestelde tijd geen verzoek om herziening is gedaan, is bindend voor alle leden.

6) Behalve de in dit Verdrag genoemde bevoegdheden en functies heeft de Raad alle andere bevoegdheden en vervult hij alle andere functies die nodig zijn om de bepalingen van dit Verdrag uit te voeren.

Artikel 11

Stemmen voor de inwerkingtreding en begrotingsprocedures

1) Voor de inwerkingtreding van dit Verdrag vinden de in artikel 28, lid 1, bedoelde berekeningen plaats op basis van de stemmen zoals aangegeven in deel A van de bijlage.

2) Voor het vaststellen van de financiële bijdragen volgens artikel 1 worden de stemmen van de leden gebaseerd op de in de bijlage aangegeven stemmen, rekening houdend met het bepaalde in dit artikel en met de desbetreffende bepalingen in het reglement van orde.

3) Telkens als dit Verdrag overeenkomstig artikel 33, lid 2, wordt verlengd, worden de stemmen van de leden ter zake van het onderhavige artikel door de Raad onderzocht en aangepast. Zulke aanpassingen moeten de verdeling van de stemmen meer in overeenstemming met de actuele patronen van de graanhandel brengen en moeten worden uitgevoerd volgens de in het reglement van orde bepaalde methoden.

4) Indien de Raad besluit dat in de patronen van de wereldhandel in granen een significante verschuiving is opgetreden, onderzoekt hij de stemmen van de leden en kan hij deze stemmen aanpassen. Zulke aanpassingen worden als wijzigingen van dit Verdrag beschouwd en vallen onder het bepaalde in artikel 32 met dien verstande dat een aanpassing van stemmen slechts aan het begin van een begrotingsjaar van kracht kan worden. Nadat een op grond van het bepaalde in dit lid verrichte aanpassing van de stemmen van een lid van kracht te doen worden voordat drie jaren zijn verstreken.

5) Alle herverdelingen van stemmen in het kader van dit artikel worden verricht overeenkomstig het reglement van orde.

6) Voor alle andere doeleinden betreffende de uitvoering van het Verdrag dan de inwerkingtreding van het Verdrag volgens artikel 28, lid 1, en het vaststellen van de financiële bijdragen volgens artikel 21, zijn de stemmen die door de leden kunnen worden uitgebracht zoals vastgesteld krachtens artikel 12.

Article 12

Détermination des membres exportateurs et des membres importateurs et répartition de leurs voix

1) À la première session qu'il tient en vertu de la présente Convention, le Conseil décide quels membres seront membres exportateurs et quel membres seront membres importateurs aux fins de cette Convention. Le Conseil arrête cette décision en tenant compte de la structure des échanges de céréales de ces membres ainsi que de l'avis exprimé par lesdits membres.

2) Aussitôt que le Conseil a décidé quels membres sont membres exportateurs et quels membres sont membres importateurs de la présente Convention, les membres exportateurs, sur la base des voix qui leur sont attribuées en vertu de l'article 11, divisent entre eux les voix des membres exportateurs, sous réserve des conditions énoncées au paragraphe 3 du présent article, et les membres importateurs divisent leurs voix de la même façon.

3) Aux fins de la répartition des voix conformément au paragraphe 2 du présent article, les membres exportateurs détiennent ensemble 1 000 voix et les membres importateurs détiennent ensemble 1 000 voix. Aucun membre ne détient plus de 333 voix en tant que membre exportateur et aucun membre ne détient plus de 333 voix en tant que membre importateur. Il n'y a pas de fraction de voix.

4) Après une période de trois années à compter de l'entrée en vigueur de cette Convention, le Conseil réexamine la liste des membres exportateurs et la liste des membres importateurs, en tenant compte de l'évolution intervenue dans la structure de leurs échanges de céréales. Il est également procédé à un tel réexamen toutes les fois que cette Convention est prorogée en vertu du paragraphe 2 de l'article 33.

5) Si un membre en fait la demande, le Conseil peut, au début de tout exercice, décider par un vote spécial de transférer ce membre de la liste des membres exportateurs à la liste des membres importateurs ou de la liste des membres importateurs à la liste des membres exportateurs, selon le cas.

6) Le Conseil réexamine la répartition des voix des membres exportateurs et la répartition des voix des membres importateurs chaque fois que la liste des membres exportateurs et la liste des membres importateurs sont modifiées en vertu des dispositions du paragraphe 4 ou du paragraphe 5 du présent article. Toute nouvelle répartition des voix effectuée en vertu du présent paragraphe est soumise aux conditions énoncées au paragraphe 3 du présent article.

7) Toutes les fois qu'un gouvernement devient partie à la présente Convention ou cesse de l'être, le Conseil redistribue les voix des autres membres exportateurs ou importateurs, selon le cas, proportionnellement au nombre de voix détenu par chaque membre, sous réserve des conditions énoncées au paragraphe 3 du présent article.

8) Tout membre exportateur peut autoriser un autre membre exportateur, et tout membre importateur peut autoriser un autre membre importateur, à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à une ou plusieurs réunions du Conseil. Une preuve suffisante de cette autorisation est présentée au Conseil.

9) Si, à la date d'une réunion du Conseil, un membre n'est pas représenté par un délégué accrédité et n'a pas habilité un autre membre à exercer son droit de vote conformément au paragraphe 8 du présent article, ou si, à la date d'une réunion, un membre est déchu de son droit de vote, a perdu son droit de vote ou l'a

Artikel 12

Vaststelling van de uitvoerende en invoerende leden en verdeling van hun stemmen

1) In de eerste zitting die krachtens dit Verdrag wordt gehouden beslist de Raad welke leden met betrekking tot dit Verdrag uitvoerende leden zijn en welke leden invoerende leden zijn. Bij deze beslissing houdt de Raad rekening met het graanhandelspatroon van die leden en met hun eigen opvattingen.

2) Zodra de Raad heeft vastgesteld welke leden ingevolge dit Verdrag uitvoerende, en welke leden invoerende leden zijn, moeten de uitvoerende leden, op basis van hun stemmen ingevolge artikel 11, hun stemmen onderling verdelen zoals zij dat beslissen, rekening houdend met de voorwaarden bepaald in lid 3 van dit artikel, en moeten de invoerende leden hun stemmen op soortgelijke wijze verdelen.

3) Voor het toekennen van de stemmen krachtens lid 2 van dit artikel bezitten de uitvoerende leden samen 1 000 stemmen en bezitten de invoerende leden samen 1 000 stemmen. Geen enkel lid heeft meer dan 333 stemmen als uitvoerend lid of meer dan 333 stemmen als invoerend lid. Er zijn geen delen van stemmen.

4) Na een periode van drie jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag worden de lijsten van uitvoerende en invoerende leden door de Raad herzien in het licht van het zich wijzigend graanhandelspatroon. Ze worden ook herzien telkens als het Verdrag wordt verlengd ingevolge lid 2 van artikel 33.

5) Op verzoek van een lid kan de Raad aan het begin van een begrotingsjaar bij speciale stemming besluiten tot de overdracht van dat lid van de lijst van uitvoerende leden naar de lijst van invoerende leden of omgekeerd.

6) De verdeling van de stemmen van de uitvoerende en invoerende leden wordt door de Raad herzien telkens als de lijsten van uitvoerende en invoerende landen gewijzigd worden ingevolge lid 4 of lid 5 van dit artikel. Iedere herverdeling van stemmen ingevolge dit lid is onderworpen aan de voorwaarden aangegeven in lid 3 van dit artikel.

7) Wanneer een Regering toetreedt tot — of zich terugtrekt uit — dit Verdrag, verdeelt de Raad opnieuw de stemmen van de andere uitvoerende of invoerende leden, al naar het geval is, naar evenredigheid van het aantal stemmen dat ieder lid bezit, rekening houdend met de voorwaarden aangegeven in lid 3 van dit artikel.

8) Een uitvoerend lid kan een ander uitvoerend lid machtigen en een invoerend lid kan een ander invoerend lid machtigen op een of meer vergaderingen van de Raad zijn belangen te behartigen en zijn stemmen uit te brengen. Een afdoend bewijs dat zulke machtiging is gegeven moet aan de Raad worden voorgelegd.

9) Wanneer op een vergadering van de Raad een lid niet vertegenwoordigd is door een geaccrediteerde afgevaardigde en het geen ander lid heeft gemachtigd zijn stemmen uit te brengen volgens lid 8 van dit artikel, of als op de datum van een vergadering een lid zijn stemmen heeft verbeurd, hem deze werden ontno-

recouvré, en vertu d'une disposition de la présente Convention, le total des voix que peuvent exprimer les membres exportateurs est ajusté à un chiffre égal à celui du total des voix que peuvent exprimer, à cette réunion, les membres importateurs et est redistribué entre les membres exportateurs en proportion des voix qu'ils détiennent.

Article 13

Siège, sessions et quorum

1) Le siège du Conseil est Londres, sauf décision contraire du Conseil.

2) Le Conseil se réunit au cours de chaque exercice au moins une fois par semestre et à tous autres moments sur décision du Président ou comme l'exigent les dispositions de la présente Convention.

3) Le Président convoque une session du Conseil si la demande lui en est faite: a) par cinq membres, ou b) par un ou plusieurs membres détenant au total au moins dix pour cent de l'ensemble des voix, ou c) par le Comité exécutif.

4) À toute réunion du Conseil, la présence de délégués possédant, avant tout ajustement du nombre des voix en vertu du paragraphe 9 de l'article 12, la majorité des voix détenues par les membres exportateurs et la majorité des voix détenues par les membres importateurs est nécessaire pour constituer le quorum.

Article 14

Décisions

1) Sauf disposition contraire de la présente Convention, les décisions du Conseil sont prises à la majorité des voix exprimées par les membres exportateurs et à la majorité des voix exprimées par les membres importateurs, comptées séparément.

2) Sans préjuger de la complète liberté d'action dont jouit tout membre dans l'élaboration et l'application de sa politique en matière d'agriculture et de prix, tout membre s'engage à considérer comme ayant force obligatoire toutes les décisions prises par le Conseil en vertu des dispositions de la présente Convention.

Article 15

Comité exécutif

1) Le Conseil établit un Comité exécutif composé de six membres exportateurs au plus, élus tous les ans par les membres exportateurs, et de huit membres importateurs au plus, élus tous les ans par les membres importateurs. Le Conseil nomme le président du Comité exécutif et peut nommer un vice-président.

2) Le Comité exécutif est responsable devant le Conseil et fonctionne sous la direction générale du Conseil. Il a les pouvoirs et fonctions qui lui sont expressément assignés par la présente Convention et tels autres pouvoirs et fonctions que le Conseil peut lui déléguer en vertu du paragraphe 4 de l'article 10.

men, of het deze herkrijgt ingevolge enige bepaling in dit Verdrag, wordt het totaal der door de uitvoerende leden op die vergadering uit te brengen stemmen gelijkgesteld aan het totaal der op die vergadering door de invoerende leden uit te brengen stemmen en opnieuw onder de uitvoerende leden verdeeld naar evenredigheid van hun stemmen.

Artikel 13

Zetel, zittingen en quorum

1) De zetel van de Raad is Londen, tenzij de Raad anders beslist.

2) De Raad komt in ieder begrotingsjaar ten minste eenmaal per halfjaar bijeen en voorts telkens wanneer de voorzitter zulks beslist of de bepalingen van dit Verdrag zulks vereisen.

3) De voorzitter belegt een zitting van de Raad indien zulks wordt verzocht door: a) vijf leden, of b) een of meer leden die gezamenlijk een aantal stemmen hebben van niet minder dan tien procent van het totaal aantal stemmen, of c) het Uitvoerend Comité.

4) Voor het quorum van een vergadering van de Raad is de aanwezigheid vereist van afgevaardigden die vóór een aanpassing der stemmen krachtens lid 9 van artikel 12 beschikken over een meerderheid van de stemmen der uitvoerende leden en een meerderheid van de stemmen der invoerende leden.

Artikel 14

Besluiten

1) Behalve waar in dit Verdrag anders is bepaald, worden besluiten van de Raad genomen met een meerderheid van het totaal aantal uitgebrachte stemmen van de uitvoerende leden en een meerderheid van het totaal aantal uitgebrachte stemmen van de invoerende leden bij afzonderlijke telling.

2) Zonder afbreuk te doen aan de algehele vrijheid van handelen van ieder lid bij het bepalen en het uitvoeren van zijn landbouw- en prijzenbeleid, aanvaardt ieder lid als bindend alle besluiten die door de Raad krachtens de bepalingen van dit Verdrag worden genomen.

Artikel 15

Uitvoerend Comité

1) De Raad benoemt een Uitvoerend Comité bestaande uit niet meer dan zes uitvoerende leden die jaarlijks door de uitvoerende leden worden gekozen, en niet meer dan acht invoerende leden die jaarlijks door de invoerende leden worden gekozen. De Raad benoemt de voorzitter van het Uitvoerend Comité en kan een ondervoorzitter benoemen.

2) Het Uitvoerend Comité is verantwoording verschuldigd aan en staat onder de algemene leiding van de Raad. Het zal die bevoegdheden en functies hebben welke het door dit Verdrag uitdrukkelijk worden toegekend en die andere bevoegdheden en functies welke de Raad op grond van lid 4 van artikel 10 kan overdragen.

3) Les membres exportateurs siégeant au Comité exécutif ont le même nombre total de voix que les membres importateurs. Les voix des membres exportateurs siégeant au Comité exécutif sont réparties entre eux de la façon qu'ils décident, à condition qu'aucun de ces membres exportateurs ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix de ces membres exportateurs. Les voix des membres importateurs siégeant au Comité exécutif sont réparties entre eux de la façon qu'ils décident, à condition qu'aucun de ces membres importateurs ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix de ces membres importateurs.

4) Le Conseil fixe les règles de procédure de vote au sein du Comité exécutif et adopte les autres clauses qu'il juge utile d'insérer dans le Règlement intérieur du Comité exécutif. Une décision du Comité exécutif doit être prise à la même majorité des voix que celle que la présente Convention prévoit pour le Conseil lorsque celui-ci prend une décision sur une question semblable.

5) Tout membre du Conseil qui n'est pas membre du Comité exécutif peut participer, sans droit de vote, à la discussion de toute question dont est saisi le Comité exécutif, chaque fois que celui-ci considère que les intérêts de ce membre sont en cause.

Article 16

Comité de la situation du marché

1) Le Comité établit un Comité de la situation du marché, lequel est un comité plénier. Sauf si le Conseil en décide autrement, c'est le Directeur exécutif qui est nommé Président du Comité de la situation du marché.

2) Les représentants de gouvernements non membres ou d'organisations internationales peuvent aussi être invités, en qualité qu'observateurs, à participer aux réunions du Comité de la situation du marché, si le Président du Comité le juge opportun.

3) Le Comité examine en permanence tous les facteurs qui influent sur l'économie mondiale des céréales et communique ses conclusions aux membres. Le Comité tient compte, dans son examen, des renseignements pertinents communiqués par tout membre du Conseil.

4) Le Comité complète les orientations fournies par le Conseil afin de faciliter l'exécution par le Secrétariat des tâches prévues à l'article 3.

5) Le Comité émet des avis conformément aux articles pertinents de cette Convention, ainsi que sur toute question que le Conseil ou le Comité exécutif peut lui renvoyer.

Article 17

Secrétariat

1) Le Conseil dispose d'un Secrétariat composé d'un Directeur exécutif, qui est son plus haut fonctionnaire, et du personnel nécessaire aux travaux du Conseil et de ses comités.

2) Le Conseil nomme le Directeur exécutif, qui est responsable de l'accomplissement des tâches dévolues au Secrétariat pour l'administration de la présente Convention et de telles autres tâches qui lui sont assignées par le Conseil et ses comités.

3) De uitvoerende leden in het Uitvoerend Comité hebben hetzelfde totale aantal stemmen als de invoerende leden. De stemmen van de uitvoerende leden in het Uitvoerend Comité worden onder hen verdeeld zoals zij zelf beslissen, met dien verstande dat geen uitvoerend lid meer dan veertig procent van het totale aantal stemmen van die uitvoerende leden mag hebben. De stemmen van de invoerende leden in het Uitvoerend Comité worden onder hen verdeeld zoals zij zelf beslissen, met dien verstande dat geen invoerend lid meer dan veertig procent van het totale aantal stemmen van die invoerende leden mag hebben.

4) De Raad bepaalt de procedure volgens welke in het Uitvoerend Comité wordt gestemd en kan zulke andere voorzieningen treffen ten aanzien van de werkwijze van het Uitvoerend Comité als hij geschikt acht. Voor een besluit van het Uitvoerend Comité is dezelfde meerderheid van stemmen vereist als dit Verdrag voor een soortgelijk besluit voorschrijft voor de Raad.

5) Ieder lid van de Raad dat geen lid is van het Uitvoerend Comité kan zonder stemrecht deelnemen aan de besprekingen van het Uitvoerend Comité over elke zaak die, naar de mening van het Comité, de belangen van dat lid raakt.

Artikel 16

Comité voor de marktsituatie

1) De Raad stelt een Comité voor de marktsituatie in, dat een Comité van alle betrokkenen is. De voorzitter van het Comité voor de marktsituatie is de uitvoerend directeur, tenzij de Raad anders beslist.

2) Vertegenwoordigers van Regeringen van niet-leden en van internationale organisaties kunnen worden uitgenodigd de vergaderingen van het Comité voor de marktsituatie als waarnemers bij te wonen wanneer de voorzitter van het Comité zulks passend acht.

3) Het Comité volgt doorlopend alle aangelegenheden die de graaneconomie in de wereld raken en brengt er verslag over uit aan de leden. Het Comité houdt daarbij rekening met relevante inlichtingen die door welk lid van de Raad ook worden verstrekt.

4) Het Comité vult de leiding aan die door de Raad gegeven wordt om het Secretariaat bij te staan bij het in artikel 3 bedoelde werk.

5) Het Comité geeft advies overeenkomstig de desbetreffende artikelen van dit Verdrag en inzake die aangelegenheden die de Raad of het Uitvoerend Comité eraan voorlegt.

Artikel 17

Secretariaat

1) De Raad heeft een Secretariaat bestaande uit een uitvoerend directeur, die de voornaamste administratieve ambtenaar is, en zulk personeel als nodig is voor het werk van de Raad en zijn comités.

2) De Raad benoemt de uitvoerend directeur die verantwoordelijk is voor het vervullen van de taken rustende op het Secretariaat bij de uitvoering van dit Verdrag en voor het verrichten van alle andere taken die hem door de Raad en zijn comités worden opgedragen.

3) Le personnel est nommé par le Directeur exécutif conformément aux règles établies par le Conseil.

4) Il est imposé comme condition d'emploi au Directeur exécutif et au personnel de ne pas détenir d'intérêt financier ou de renoncer à tout intérêt financier dans le commerce des céréales, et de ne solliciter ni recevoir d'un gouvernement ou d'une autorité extérieure au Conseil des instructions relatives aux fonctions qu'ils exercent aux termes de la présente Convention.

Article 18

Admission d'observateurs

Le Conseil peut inviter tout État non-membre ainsi que toute organisation intergouvernementale à assister en qualité d'observateur à l'une quelconque de ses réunions.

Article 19

Coopération avec les autres organisations intergouvernementales

1) Le Conseil prend toutes dispositions appropriées pour procéder à des consultations ou collaborer avec l'Organisation des Nations Unies et ses organes, ainsi qu'avec, le cas échéant, d'autres institutions spécialisées et organisations intergouvernementales, en particulier, la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, le Fonds commun pour les produits de base et le Programme alimentaire mondial.

2) Le Conseil, eu égard au rôle particulier dévolu à la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement dans le commerce international des produits de base, la tiendra, selon qu'il convient, au courant de ses activités et de ses programmes de travail.

3) Si le Conseil constate qu'une disposition quelconque de la présente Convention présente une incompatibilité de fond avec telles obligations que l'Organisation des Nations Unies, ses organes compétents ou ses institutions spécialisées peuvent établir en matière d'accords intergouvernementaux sur les produits de base, cette incompatibilité est réputée nuire au bon fonctionnement de la présente Convention et la procédure prescrite à l'article 32 est appliquée.

Article 20

Privilèges et immunités

1) Le Conseil a la personnalité juridique. Il peut en particulier conclure des contrats, acquérir et céder des biens meubles et immeubles et ester en justice.

2) Le statut, les privilèges et les immunités du Conseil sur le territoire du Royaume-Uni continuent d'être régis par l'Accord relatif au siège conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil international du blé, et signé à Londres le 28 novembre 1968.

3) L'accord mentionné au paragraphe 2 du présent article sera indépendant de la présente Convention. Il prendra cependant fin :

a) si un accord est conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil;

3) Het personeel wordt benoemd door de uitvoerend directeur overeenkomstig de door de Raad ter zake vastgestelde reglementen.

4) De benoeming van de uitvoerend directeur en het personeel geschiedt op voorwaarde dat zij geen, of niet langer, financieel belang hebben bij de handel in granen en dat zij geen lastgeving in verband met hun taken krachtens dit Verdrag zullen ontvangen of trachten te ontvangen van enige Regering of van enige andere autoriteit buiten de Raad.

Artikel 18

Toelating van waarnemers

De Raad kan een niet-staat of een intergouvernementele organisatie uitnodigen om een of meer van zijn vergaderingen als waarnemer bij te wonen.

Artikel 19

Samenwerking met andere intergouvernementele organisaties

1) De Raad kan alle regelingen treffen die gewenst zijn voor het overleg of de samenwerking met de Verenigde Naties, hun organen en andere daarvoor in aanmerking komende gespecialiseerde organisaties en intergouvernementele organisaties, in het bijzonder de UNCTAD, de Voedsel- en Landbouworganisatie, het Gemeenschappelijk Fonds voor grondstoffen en het Wereldvoedselprogramma.

2) De Raad zal, rekening houdend met de bijzondere rol van de UNCTAD in de internationale handel in grondstoffen, naarmate het hem gepast voorkomt de UNCTAD op de hoogte houden van zijn activiteiten en werkprogramma's.

3) Wanneer de Raad een of meer bepalingen in dit Verdrag wezenlijk onverenigbaar acht met de eisen die door de Verenigde Naties langs hun daarvoor in aanmerking komende organen of door hun gespecialiseerde organisaties met betrekking tot intergouvernementele overeenkomsten inzake grondstoffen worden gesteld, wordt deze onverenigbaarheid beschouwd als een omstandigheid die de werking van dit Verdrag ongunstig beïnvloedt en wordt de procedure voorgeschreven in artikel 32 toegepast.

Artikel 20

Voorrechten en immuniteiten

1) De Raad bezit rechtspersoonlijkheid. Hij bezit in het bijzonder de bevoegdheid contracten te sluiten, roerende en onroerende goederen te verwerven en te vervreemden en in rechte op te treden.

2) De status, voorrechten en immuniteiten van de Raad binnen het grondgebied van het Verenigd Koninkrijk blijven geregeld bij de Overeenkomst inzake het Hoofdkantoor tussen de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Internationale Tarweraad, ondertekend te Londen op 28 november 1968.

3) De overeenkomst bedoeld in lid 2 van dit artikel is onafhankelijk van het onderhavige Verdrag. Zij eindigt evenwel :

a) bij overeenstemming tussen de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Raad, of

b) dans le cas où le siège du Conseil n'est plus situé au Royaume-Uni, ou

c) dans le cas où le Conseil cesse d'exister.

4) Si le siège du Conseil n'est plus situé au Royaume-Uni, le gouvernement du membre où est situé le siège du Conseil conclut avec le Conseil un accord international relatif au statut, aux privilèges et aux immunités du Conseil, de son Directeur exécutif, de son personnel et des représentants des membres qui participeront aux réunions convoquées par le Conseil.

Article 21

Dispositions financières

1) Les dépenses des délégations au Conseil et des représentants à ses comités et groupes de travail sont à la charge des gouvernements représentés. Les autres dépenses qu'entraîne l'application de la présente Convention sont couvertes par voie des cotisations annuelles de tous les membres. La cotisation de chaque membre pour chaque exercice est fixée en proposition du nombre de voix qui lui est attribué dans l'annexe, étant entendu que le nombre de voix attribué à chaque membre est ajusté, conformément aux dispositions de l'article 11, en fonction de la composition du Conseil au moment où le budget de l'exercice considéré est adopté.

2) Au cours de la première session qui suit l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Conseil vote son budget pour l'exercice se terminant le 30 juin 1996, est fixe la cotisation de chaque membre.

3) Le Conseil, lors d'une session qu'il tient au cours du deuxième semestre de chaque exercice, vote son budget pour l'exercice suivant et fixe la cotisation de chaque membre pour ledit exercice.

4) La cotisation initiale de tout membre qui adhère à la présente Convention conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 27 est fixé sur la base du nombre de voix convenu avec le Conseil comme condition de son adhésion et en fonction de la période de l'exercice restant à courir au moment de l'adhésion — toutefois, les cotisations fixées pour les autres membres au titre dudit exercice ne sont pas modifiées.

5) Les cotisations sont exigibles dès leurs fixation.

6) Si un membre ne verse pas intégralement sa cotisation dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle sa cotisation est exigible en vertu du paragraphe 5 du présent article, le Directeur exécutif lui demande d'en effectuer le paiement le plus tôt possible. Si, à expiration d'un délai de six mois à compter de la date de cette demande du Directeur exécutif, ledit membre n'a toujours pas versé sa cotisation, ses droits de vote au Conseil et au Comité exécutif sont suspendus jusqu'au versement intégral de la cotisation.

7) Un membre dont les droits de vote ont été suspendus conformément au paragraphe 6 du présent article n'est privé d'aucun de ses autres droits ni déchargé d'aucune de ses obligations découlant de la présente Convention, à moins que le Conseil n'en décide ainsi par un vote spécial.

Il reste tenu de verser sa cotisation et de faire face à toutes ses autres obligations financières découlant de la présente Convention.

b) ingeval de zetel van de Raad uit het Verenigd Koninkrijk wordt verplaatst, of

c) ingeval de Raad ophoudt te bestaan.

4) Ingeval de zetel van de Raad uit het Verenigd Koninkrijk wordt verplaatst, gaat de Regering van het lid waarin de zetel van de Raad alsdan is gevestigd met de Raad een internationale overeenkomst aan met betrekking tot de status, de voorrechten en de immunititeiten van de Raad, van zijn uitvoerend directeur, van zijn personeel en van vertegenwoordigers van de leden op de door de Raad belegde vergaderingen.

Artikel 21

Financiën

1) De uitgaven van de delegaties naar de Raad en van vertegenwoordigers in de comités en de werkgroepen worden betaald door hun onderscheiden Regeringen. De andere uitgaven die nodig zijn voor de uitvoering van dit Verdrag worden bestreden uit jaarlijkse contributies van alle leden. De contributie van ieder lid over ieder begrotingsjaar is evenredig met de verhouding tussen zijn aantal stemmen in de bijlage en het totale aantal stemmen van leden in de bijlage zoals overeenkomstig artikel 11 aangepast op basis van het ledenbestand van de Overeenkomst op het ogenblik dat de begroting voor dat begrotingsjaar wordt goedgekeurd.

2) Op zijn eerste zitting na de inwerkingtreding van dit Verdrag keurt de Raad zijn begroting goed voor het begrotingsjaar dat op 30 juni 1996 eindigt en bepaalt hij de contributie die door ieder lid betaald moet worden.

3) Op een zitting gedurende de tweede helft van ieder begrotingsjaar keurt de Raad zijn begroting goed voor het volgende begrotingsjaar en bepaalt hij de contributie die door ieder lid voor dat begrotingsjaar betaald moet worden.

De eerste contributie van ieder lid dat krachtens lid 2 van artikel 27 tot dit Verdrag toetreedt, wordt vastgesteld op basis van de stemmen die als voorwaarde voor deze toetreding met de Raad zijn overeengekomen, en van het op het tijdstip van de toetreding resterende tijdvak in het lopende begrotingsjaar, doch de reeds vastgestelde contributies van andere leden over dat begrotingsjaar worden niet gewijzigd.

5) De contributie wordt onmiddellijk na de aanslag betaalbaar.

6) Indien een lid na afloop van zes maanden na de datum waarop zijn contributie volgens lid 5 van dit artikel verschuldigd is, zijn volledige contributie niet heeft betaald, verzoekt de uitvoerend directeur dit lid zo spoedig mogelijk de betaling te doen. Indien na afloop van zes maanden na het verzoek van de uitvoerend directeur het lid nog steeds zijn contributie niet heeft betaald, wordt zijn stemrecht in de Raad en in het Uitvoerend Comité opgeheven tot op het ogenblik dat de contributie volledig betaald is.

7) Een lid waarvan het stemrecht is opgeheven krachtens lid 6 van dit artikel, verliest zijn andere rechten niet of wordt niet ontheven van zijn uit dit Verdrag voortvloeiende verplichtingen, tenzij de Raad zulks bij speciale stemming besluit.

Het blijft ertoe gehouden zijn contributie te betalen en alle andere financiële verplichtingen ingevolge dit Verdrag na te komen.

8) Le Conseil publie, au cours de chaque exercice, un état vérifié des recettes encaissées et des dépenses engagées au cours de l'exercice précédent.

9) Le Conseil prend, avant sa dissolution, toutes dispositions en vue du règlement de son passif et de l'affectation de son actif et de ses archives.

Article 22

Dispositions économiques

Le Conseil peut examiner en temps opportun la possibilité d'entreprendre la négociation d'un nouvel accord international ou d'une nouvelle convention internationale qui contiendrait des dispositions économiques; il fait rapport aux membres en leur formulant toute recommandation qu'il juge appropriée. Lorsqu'il apparaît que ladite négociation est susceptible d'aboutir, le Conseil peut prier le Secrétaire général de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement de convoquer une conférence de négociation.

TROISIÈME PARTIE

Dispositions finales

Article 23

Dépositaire

1) Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme dépositaire de la présente Convention.

2) Le dépositaire notifiera à tous les gouvernements signataires et adhérents toute signature, ratification, acceptation, approbation, application à titre provisoire de la présente Convention et toute adhésion, ainsi que tout notification et tout préavis reçus conformément aux dispositions de l'article 29 et de l'article 32.

Article 24

Signature

La présente Convention sera ouverte, au siège de l'Organisation des Nations Unies, du 1^{er} mai 1995 au 30 juin 1995 inclus, à la signature des gouvernements nommés dans l'annexe.

Article 25

Ratification, acceptation, approbation

1) La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation de chacun des gouvernements signataires conformément à ses procédures constitutionnelles.

2) Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du dépositaire le 30 juin 1995 au plus tard. Le Conseil pourra toutefois accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement signataire qui n'aura pas pu déposer son instrument à cette date. Le Conseil informera le dépositaire de toutes les prolongations de délai en question.

8) De Raad publiceert ieder begrotingsjaar een gecontroleerd verslag van zijn ontvangsten en uitgaven over het vorige begrotingsjaar.

9) Vóór zijn ontbinding draagt de Raad zorg voor de afwikkeling van zijn passiva en de overdracht van zijn archieven en activa.

Artikel 22

Economische bepalingen

De Raad kan op een passend tijdstip de mogelijkheid onderzoeken om over een nieuwe internationale overeenkomst of dito verdrag met economische bepalingen te onderhandelen en aan de leden verslag uitbrengen onder vermelding van de aanbevelingen die hij passend acht. Wanneer het zich laat aanzien dat over deze zaken met succes zou kunnen worden onderhandeld, kan de Raad de Secretaris-generaal van de UNCTAD verzoeken een onderhandelingsconferentie bijeen te roepen.

DEEL III

Slotbepalingen

Artikel 23

Depositaris

1) De Secretaris-generaal van de Verenigde Naties wordt hierbij aangewezen als depositaris van dit Verdrag.

2) De depositaris geeft alle ondertekenende en toetredende Regeringen kennis van elke ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring en voorlopige toepassing van en toetreding tot dit Verdrag, alsmede van elke kennisgeving en opzegging ontvangen ingevolge de artikelen 29 en 32.

Artikel 24

Ondertekening

Dit Verdrag is van 1 mei tot en met 30 juni 1995 of het Hoofdkantoor van de Verenigde Naties opengesteld voor ondertekening door de Regeringen opgenomen in de lijst van de bijlage.

Artikel 25

Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring

1) Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door alle ondertekenende Regeringen overeenkomstig hun onderscheiden constitutionele procedures.

2) De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden uiterlijk op 30 juni 1995 nedergelegd bij de depositaris. De Raad kan echter één of meer malen uitstel verlenen aan een ondertekenende Regering die op die datum haar akte niet kan nederleggen. De Raad geeft aan de depositaris kennis van ieder uitstel van die aard.

Article 26

Application à titre provisoire

Tout gouvernement signataire et tout autre gouvernement remplissant les conditions nécessaires pour signer la présente Convention ou dont la demande d'adhésion est approuvée par le Conseil peut déposer auprès du dépositaire une déclaration d'application à titre provisoire. Tout gouvernement déposant une telle déclaration applique provisoirement cette Convention en accord avec ses lois et règlements et il est considéré provisoirement comme y étant partie.

Article 27

Adhésion

1) Tout gouvernement nommé dans l'annexe peut, jusqu'au 30 juin 1995 inclus, adhérer à la présente Convention étant entendu que le Conseil peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement qui n'aura pas déposé son instrument à cette date.

2) Après le 30 juin 1995, les gouvernements de tous les États peuvent adhérer à la présente Convention aux conditions que le Conseil jugera appropriées. L'adhésion se fait par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du dépositaire. Lesdits instruments d'adhésion doivent indiquer que le gouvernement accepte toutes les conditions fixées par le Conseil.

3) Lorsqu'il est fait mention, aux fins de l'application de la présente Convention, des membres nommés dans l'annexe, tout membre dont le gouvernement a adhéré à la présente Convention dans les conditions prescrites par le Conseil conformément au présent article sera réputé nommé dans ladite annexe.

Article 28

Entrée en vigueur

1) La présente Convention entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1995 si, au 30 juin 1995 au plus tard, des gouvernements nommés dans la section A de l'annexe et détenant au moins 88 pour cent du total des voix dénombrées dans la section A de l'annexe ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou des déclarations d'application à titre provisoire.

2) Si la présente Convention n'entre pas en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application à titre provisoire, pourront décider d'un commun accord qu'elle entrera en vigueur entre eux-mêmes.

Article 29

Retrait

Tout membre peut se retirer de la présente Convention à la fin de tout exercice en notifiant son retrait par écrit au dépositaire au moins quatre-vingt-dix jours avant la fin de l'exercice en question, mais il n'est de ce fait relevé d'aucune des obligations résultant de la présente Convention et non exécutées avant la fin dudit exer-

Artikel 26

Voorlopige toepassing

Iedere ondertekenende Regering en iedere andere Regering die aan de voorwaarden welke voor de ondertekening van dit Verdrag nodig zijn, voldoet of wier aanvraag om toetreding door de Raad is goedgekeurd, kan bij de depositaris een verklaring van voorlopige toepassing nederleggen. Een Regering die een zodanige verklaring nederlegt, past dit Verdrag voorlopig overeenkomstig haar wetten en verordeningen toe en wordt voorlopig beschouwd als partij daarbij.

Artikel 27

Toetreding

1) Iedere Regering die opgenomen is in de lijst in de bijlage, kan tot en met 30 juni 1995 toetreden tot het onderhavige Verdrag, zij het dat de Raad één of meer malen uitstel kan verlenen aan een Regering die op die datum haar akte nog niet heeft nedergelegd.

2) Na 30 juni 1995 kunnen de Regeringen van alle staten tot dit Verdrag toetreden op voorwaarden welke door de Raad passend worden geacht. Toetreding geschiedt door nederlegging van een akte van toetreding bij de depositaris. De akte van toetreding verklaart dat de Regering alle door de Raad gestelde voorwaarden aanvaardt.

3) Wanneer voor de toepassing van dit Verdrag wordt verwezen naar leden genoemd in de bijlage, wordt ieder lid waarvan de Regering tot dit Verdrag is toegetreden op overeenkomstig het bepaalde in dit artikel door de Raad gestelde voorwaarden, geacht te zijn opgenomen in de bijlage.

Artikel 28

Inwerkingtreding

1) Dit Verdrag treedt in werking op 1 juli 1995 mits er uiterlijk op 30 juni 1995 akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding of verklaringen van voorlopige toepassing zijn nedergelegd uit naam van in deel A van de bijlage genoemde Regeringen die ten minste 88 procent bezitten van de stemmen aangegeven in deel A van de bijlage.

2) Indien dit Verdrag niet in werking treedt overeenkomstig het bepaalde in lid 1 van dit artikel, kunnen de Regeringen die akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, of verklaringen van voorlopige toepassing hebben nedergelegd, in onderlinge overeenstemming beslissen dat het tussen deze Regeringen onderling in werking zal treden, of om het even welke actie ondernemen die zij in de gegeven omstandigheden nodig achten.

Artikel 29

Opzegging

Een lid kan zich aan het einde van ieder begrotingsjaar uit dit Verdrag terugtrekken door een schriftelijke kennisgeving van opzegging te doen aan de depositaris ten minste negentig dagen vóór het einde van dat begrotingsjaar, doch het wordt hierdoor niet ontheven van enige verplichtingen krachtens dit Verdrag die bij

cice. Ce membre avise simultanément le Conseil de la décision qu'il a prise.

Article 30

Exclusion

Si le Conseil conclut qu'un membre a enfreint les obligations que lui impose la présente Convention et décide en outre que cette infraction entrave sérieusement le fonctionnement de la présente Convention, il peut, par un vote spécial, exclure ce membre du Conseil. Le Conseil notifie immédiatement cette décision au dépositaire. Quatre-vingt-dix jours après la décision du Conseil, ledit membre perd sa qualité de membre du Conseil.

Article 31

Liquidation des comptes

1) Le Conseil procède dans les conditions qu'il juge équitables à la liquidation des comptes d'un membre qui s'est retiré de la présente Convention ou qui a été exclu du Conseil ou qui a, de toute autre manière, cessé d'être partie à la présente Convention. Le Conseil conserve les sommes déjà versées par ledit membre. Ledit membre est tenu de régler les sommes qu'il doit au Conseil.

2) À la fin de la présente Convention, un membre se trouvant dans la situation visée au paragraphe 1 du présent article n'a droit à aucune part du produit de la liquidation ni des autres avoirs du Conseil; il ne peut non plus avoir à couvrir aucune partie du déficit du Conseil.

Article 32

Amendement

1) Le Conseil peut, par un vote spécial, recommander aux membres un amendement à la présente Convention. L'amendement prendra effet cent jours après que le dépositaire aura reçu des notifications d'acceptation de membres exportateurs détenant les deux tiers des voix des membres exportateurs et de membres importateurs détenant les deux tiers des voix des membres importateurs, ou à une date ultérieure que le Conseil aurait fixée par un vote spécial. Le Conseil peut assigner aux membres un délai pour faire savoir au dépositaire qu'ils acceptent l'amendement; si l'amendement n'est pas entré en vigueur à l'expiration de ce délai, il est réputé retiré. Le Conseil donne au dépositaire les renseignements nécessaires pour déterminer si le nombre des notifications d'acceptation reçues est suffisant pour que l'amendement prenne effet.

2) Tout membre au nom duquel il n'a pas été fait de notification d'acceptation d'un amendement à la date où celui-ci prend effet cesse, à compter de cette date, d'être partie à la présente Convention, à moins que ledit membre ait prouvé au Conseil qu'il n'a pu faire accepter l'amendement en temps voulu par suite de difficultés rencontrées pour mener à terme sa procédure constitutionnelle et que le Conseil ne décide de prolonger pour ledit membre le délai d'acceptation. Ce membre n'est pas lié par l'amendement tant qu'il n'a pas notifié son acceptation dudit amendement.

het einde van dat begrotingsjaar nog niet zijn nagekomen. Het lid brengt tegelijkertijd de Raad op de hoogte van de actie die het heeft ondernomen.

Artikel 30

Uitsluiting

Indien de Raad van oordeel is dat een lid zijn verplichtingen uit hoofde van dit Verdrag niet nakomt en voorts beslist dat dit in gebreke blijven in belangrijke mate de werking van dit Verdrag belemmert, kan hij, bij speciale stemming, dit lid uit de Raad sluiten. De Raad brengt onmiddellijk de depositaris op de hoogte van die beslissing. Negentig dagen na de datum van de beslissing van de Raad houdt dit lid op lid te zijn van de Raad.

Artikel 31

Afwikkeling van de rekeningen

1) De Raad bepaalt de afwikkeling van de rekeningen die hij billijk acht met ieder lid dat zich uit dit Verdrag heeft teruggetrokken of dat door de Raad werd uitgesloten, of dat anderszins heeft opgehouden partij te zijn bij dit Verdrag. De Raad behoudt alle bedragen die door het lid reeds zijn betaald. Het lid is gehouden tot het betalen van alle bedragen die het nog aan de Raad verschuldigd is.

2) Bij het beëindigen van dit Verdrag zal het in lid 1 van dit artikel bedoelde lid geen aanspraak kunnen maken op de opbrengst van de liquidatie of op andere activa van de Raad; het zal ook niet moeten bijdragen tot het aanzuiveren van het eventuele deficit van de Raad.

Artikel 32

Wijziging

1) De Raad kan bij speciale stemming aan de leden een wijziging van dit Verdrag aanbevelen. De wijziging wordt van kracht honderd dagen nadat de depositaris kennisgeving van aanvaarding heeft ontvangen van uitvoerende leden die twee derde van de stemmen van de uitvoerende leden bezitten en van invoerende leden die twee derde van de stemmen van de invoerende leden bezitten, of eventueel op een latere datum die de Raad bij speciale stemming heeft bepaald. De Raad kan een termijn bepalen binnen welke ieder lid de depositaris van zijn aanvaarding van de wijziging in kennis moet stellen, en indien de wijziging tegen die tijd niet van kracht is geworden, wordt zij beschouwd als niet aanvaard. De Raad deelt aan de depositaris alle inlichtingen mee die nodig zijn om uit te maken of de ontvangen kennisgevingen van aanvaarding voldoende zijn om de wijziging van kracht te laten worden.

2) Een lid uit wiens naam geen kennisgeving van aanvaarding van een wijziging is ingediend op de datum waarop deze wijziging van kracht wordt, is vanaf die datum geen partij meer bij dit Verdrag, tenzij dit lid de Raad heeft overtuigd van het feit dat de aanvaarding niet op tijd kon worden verkregen wegens moeilijkheden bij het vervullen van zijn grondwettelijke procedures en de Raad beslist voor dit lid de vastgestelde termijn voor aanvaarding te verlengen. Dit lid is niet gebonden door de wijziging zolang het geen kennisgeving van aanvaarding ervan heeft ingediend.

Article 33

Durée, prorogation et fin de la Convention

1) La présente Convention restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1998, à moins qu'elle ne soit prorogée en application du paragraphe 2 du présent article ou qu'il n'y soit mis fin auparavant en application du paragraphe 3 du présent article ou qu'elle ne soit remplacée avant cette date par un nouvel accord négocié en vertu de l'article 22 ou une nouvelle convention négociée en vertu dudit article.

2) Le Conseil pourra, par un vote spécial, proroger la présente Convention au-delà du 30 juin 1998 pour des périodes successives ne dépassant pas deux ans chacune. Les membres qui n'acceptent pas une prorogation ainsi décidée de la présente Convention le feront savoir au Conseil au moins trente jours avant la date d'entrée en vigueur de ladite prorogation. De tels membres cesseront d'être parties à la présente Convention à compter du début de la période de prorogation mais ils ne seront pas pour autant dégagés des obligations contractées aux termes de la présente Convention dont ils ne se seront pas acquittés avant cette date.

3) Le Conseil peut à tout moment, par un vote spécial, décider de mettre fin à la présente Convention à compter de la date et aux conditions de son choix.

4) À la fin de la présente Convention, le Conseil continue d'exister aussi longtemps qu'il le faut pour procéder à sa liquidation et il dispose alors de pouvoirs et exerce les fonctions nécessaires à cette fin.

5) Le Conseil notifie au depositaire toute décision prise au titre du paragraphe 2 ou du paragraphe 3 du présent article.

Article 34

Rapports entre le Préambule et la Convention

La présente Convention comprend le Préambule de l'Accord international sur les céréales de 1995.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement, ont signé la présente Convention à la date qui figure en regard de leur signature.

ÉTABLI à Londres, le septième jour de décembre mille neuf cent quatre-vingt-quatorze, les textes de la présente Convention en langues anglaise, espagnole, française et russe faisant également foi.

Artikel 33

Werkingsduur, verlenging en beëindiging

1) Dit Verdrag blijft van kracht tot en met 30 juni 1998, tenzij het verlengd wordt krachtens lid 2 van dit artikel, of eerder beëindigd wordt krachtens lid 3 van dit artikel, of vóór die datum vervangen wordt door een nieuwe overeenkomst of een nieuw verdrag gesloten krachtens artikel 22.

2) De Raad, bij speciale stemming, dit Verdrag na 30 juni 1998 verlengen met opeenvolgende termijnen die bij iedere gelegenheid twee jaar niet overschrijden. Een lid dat zulke verlenging van dit Verdrag niet aanvaardt, stelt de Raad hiervan in kennis ten minste dertig dagen voordat de verlenging van kracht wordt. Dit lid is geen partij meer bij dit Verdrag vanaf het begin van de verlengingstermijn, maar het wordt hierdoor niet ontheven van welke verplichtingen krachtens dit Verdrag ook die vóór dit tijdstip nog niet zijn nagekomen.

3) De Raad kan op ieder ogenblik bij speciale stemming beslissen dit Verdrag te laten eindigen op een datum en tegen voorwaarden die hij zelf kan bepalen.

4) Bij het beëindigen van dit Verdrag blijft de Raad bestaan zolang als nodig is om de liquidatie ervan uit te voeren en hij zal daarvoor de nodige bevoegdheden en functies hebben.

5) De Raad geeft de depositaris kennis van iedere actie die wordt ondernomen ingevolge lid 2 of lid 3 van dit artikel.

Artikel 34

Verband tussen preambule en Verdrag

Dit Verdrag omvat mede de preambule tot de Internationale Graanovereenkomst 1995.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend op de achter hun handtekeningen vermelde data.

VASTGESTELD te Londen, op zeven december negentienhonderd vierennegentig. De teksten van dit Verdrag in de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal zijn gelijkelijk authentiek.

ANNEXE**de la Convention sur le commerce
des céréales de 1995**VOIX DES MEMBRES CONFORMEMENT À L'ARTICLE 11
(du 1^{er} juillet 1995 au 30 juin 1998)**SECTION A**

Afrique du Sud	16
Algérie	15
Arabie saoudite	17
Argentine	97
Australie	122
Autriche	5
Barbade	5
Bolivie	5
Canada	243
Cité du Vatican	5
Communauté européenne	443
Corée (République de)	36
Côte d'Ivoire	5
Cuba	6
Egypte (République arabe d')	55
Equateur	5
Etats-Unis d'Amérique	475
Fédération de Russie	100
Finlande	5
Hongrie	13
Inde	32
Iran (République islamique d')	9
Iraq	9
Israël	8
Japon	187
Malte	5
Maroc	10
Maurice	5
Norvège	11
Pakistan	14
Panama	5
Suède	10
Suisse	15
Tunisie	5
Turquie	7
Yémen (République du)	5
	2 000

SECTION B

Bangladesh	9
Bélarus	5
Brésil	32
Bulgarie	7
Chili	6
Chypre	5
Colombie	5

BIJLAGE**bij het Graanhandelsverdrag 1995**STEMMEN ALS BEDOELD IN ARTIKEL 11
(van 1 juli 1995 tot en met 30 juni 1998)**SECTIE A**

Zuid Afrika	16
Algerije	15
Saoedi-Arabië	17
Argentinië	97
Australië	122
Oostenrijk	5
Barbados	5
Bolivië	5
Canada	243
Vaticaanstad	5
Europese Gemeenschap	443
Korea (Republiek van)	36
Ivoorkust	5
Cuba	6
Egypte (Arabische Republiek)	55
Ecuador	5
Verenigde Staten van Amerika	475
Russische Federatie	100
Finland	5
Hongarije	13
India	32
Iran (Islamitische Republiek van)	9
Irak	9
Israël	8
Japan	187
Malta	5
Marokko	10
Mauritius	5
Noorwegen	11
Pakistan	14
Panama	5
Zweden	10
Zwitserland	15
Tunesië	5
Turkije	7
Jemen (Republiek van)	5
	2 000

SECTIE B

Bangladesh	9
Wit-Rustland	5
Brazilië	32
Bulgarije	7
Chili	6
Cyprus	5
Colombia	5

El Salvador	5	El Salvador	5
Estonie	5	Estland	5
Ethiopie	5	Ethiopië	5
Ghana	5	Ghana	5
Guatemala	5	Guatemala	5
Indonésie	9	Indonesië	9
Jamaïque	5	Jamaica	5
Jordanie	5	Jordanië	5
Kazakhstan	5	Kazachstan	5
Kenya	5	Kenia	5
Koweït	5	Koeweit	5
Lettonie	5	Letland	5
Lituanie	5	Litouwen	5
Malaisie	8	Maleisië	8
Mexique	28	Mexico	28
Nigéria	6	Nigeria	6
Nouvelle-Zélande	5	Nieuw-Zeeland	5
Ouzbékistan	14	Oezbekistan	14
Paraguay	5	Paraguay	5
Pérou	9	Peru	9
Philippines	7	Filippijnen	7
Pologne	31	Polen	31
République arabe de Syrie	7	Syrische Arabische Republiek	7
République dominicaine	5	Dominicaanse Republiek	5
République populaire de Chine	77	China (Volksrepubliek)	77
République tchèque	6	Tsjechische Republiek	6
Roumanie	14	Roemenië	14
Sénégal	5	Senegal	5
Slovaquie	6	Slowakije	6
Slovénie	5	Slovenië	5
Sri Lanka	5	Sri Lanka	5
Soudan	5	Soedan	5
Taiwan	26	Taiwan	26
Tanzanie	5	Tanzania	5
Thaïlande	17	Thailand	17
Trinité-et-Tobago	5	Trinidad en Tobago	5
Ukraine	8	Oekraïne	8
Uruguay	5	Uruguay	5
Venezuela	13	Venezuela	13
Viêt Nam	5	Vietnam	5
Zaïre	5	Zaïre	5
Zambie	5	Zambia	5
Zimbabwe	5	Zimbabwe	5

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention relative à l'aide alimentaire de 1995, conclue à Londres le 5 décembre 1994

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention relative à l'Aide Alimentaire de 1995, conclue à Londres le 5 décembre 1994, sortira son plein et entier effet.

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD
AAN HET ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Voedselhulpverdrag 1995, gesloten te Londen op 5 december 1994

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Voedselhulpverdrag 1995, gesloten te Londen op 5 december 1994, zal volkomen gevolg hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 23 juillet 1998, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à la Convention relative à l'aide alimentaire de 1995, conclue à Londres le 5 décembre 1994», a donné le 28 septembre 1998 l'avis suivant :

L'avant-projet de loi à l'examen appelle l'observation suivante :

Tant dans l'intitulé qu'à l'article 2, il y a lieu d'écrire : «... faite à Londres le 5 décembre 1994».

La chambre était composée de :

M. R. ANDERSEN, président de chambre;

MM. C. WETTINCK et P. LIENARDY, conseillers d'État;

MM. P. GOTHOT et J. van COMPERNOLLE, assesseurs de la section de législation;

Mme M. PROOST, greffier.

Le rapport a été présenté par M. B. JADOT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. A. LEFEBVRE, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le greffier,

M. PROOST.

Le président,

R. ANDERSEN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 23 juli 1998 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Voedselhulpverdrag 1995, gesloten te Londen op 5 december 1994», heeft op 28 september 1998 het volgende advies gegeven :

Bij het onderzochte voorontwerp van wet moet de volgende opmerking worden gemaakt :

Zowel in het opschrift als in artikel 2 schrijve men : «... opge maakt te Londen op 5 december 1994».

De kamer was samengesteld uit :

De heer R. ANDERSEN, kamervoorzitter;

De heren C. WETTINCK en P. LIENARDY, staatsraden;

De heren P. GOTHOT en J. van COMPERNOLLE, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw M. PROOST, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. JADOT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toege licht door de heer A. LEFEBVRE, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN.

De griffier,

M. PROOST.

De voorzitter,

R. ANDERSEN.